叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 重写本(palimpsest) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

重写本(Palimpsest)
第1/1页

['pælɪmpsest]
PALIMPSEST
重写本

重写本

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [di:]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[keə(r)][tu:; tə]['saɪə(r)][ə; eɪ][brænd] [nju:] [reɪs] ?
Care to sire a brand new race ?
关心 到 父系 一个 品牌 新的 种族 ?

想培育一个全新的种族吗?

[ðen]
Then
然后

然后

[get] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'vi:] , ['əʊnli] ['speɪsʃɪp]
get aboard the Terra IV , only spaceship
得到 船上 这 泰拉 第四 , 仅有的 飞船

登上泰拉四号，唯一的宇宙飞船

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [di'mɔliʃt] [ɜ:θ] , [ænd; ənd]['entə(r)]
to escape demolished Earth , and enter
到 逃脱 已拆除 地球 , 和 进入

为了逃离被摧毁的地球，并进入

[ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] [vi'nju:siən] ['swi:psteɪks] .
the new - born Venusian sweepstakes .
这 新的 - 出生 金星 抽奖 .

新生金星抽奖活动。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [nəʊ'vembə(r)] - .
Planet Stories November 1951 .
行星 故事 十一月 - .

星球故事 1951年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [fɜːst] [viˈnjuːsiən] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɜːθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈaɪsəleɪtɪd] [traɪb] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən]

The	first	Venusian	ship	to	reach	Earth	found	a	single	isolated	tribe	of	human
这	第一的	金星	船	到	抵达	地球	成立	一个	单身的	孤立	部落	的	人类

[ˈbiːɪŋs] [ˈrəʊvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊʃˌlænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈaɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈhemɪsfɪə(r)] .

beings	roving	the	bushlands	of	a	large	island	in	the	southern	hemisphere	.
生物	漫游	这	灌木丛	的	一个	大的	岛	在	这	南部	半球	.

第一艘抵达地球的金星飞船发现，在南半球一个大岛的灌木丛中，有一个与世隔绝的人类部落在游荡。

[ðə; ði] [ˈɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [dɑːk] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

The	Earthmen	were	without	exception	dark	of	skin	and	eye	,	and	their
这	地球人	是	没有	例外	黑暗的	的	皮肤	和	眼睛	,	和	他们的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

地球人无一例外都是肤色、眼睛和头发都很黑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒet] - [blæk] , [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈkɪŋki] [æz; əz] - [wʊl] .

which	was	jet	-	black	,	was	as	kinky	as	koola	wool	.
哪个	曾是	喷射	-	黑色的	,	曾是	作为	淫	作为	-	羊毛	.

它通体漆黑，像库拉羊毛一样卷曲。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbækwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒri] , [ˈfliːɪŋ] [ɪn] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈterə(r)]

All	were	backward	to	the	point	of	savagery	,	fleeing	in	superstitious	terror
全部	是	落后	到	这	观点	的	野蛮	,	逃离	在	迷信的	恐怖

[bɪˈfɔː(r)] [ˈevri] [əˈtempt] [æt; ət] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .

before	every	attempt	at	communication	.
前	每一个	试图	在	沟通	.

他们都落后到近乎野蛮的地步，每次尝试沟通都会出于迷信的恐惧而逃跑。

[væl] [ˈkɑːnə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] — [naɪn] [tɔːl] [jʌŋ] [men] ,

Val	Conna	and	his	crew	—	nine	tall	young	men	,
瓦尔	康纳	和	他的	全体人员	—	九	高的	年轻的	男人	,

瓦尔·康纳和他的船员——九个高大的年轻人，

[feə(r)] - [skɪnd] [ænd; ənd] [ˈlɔːdlɪ] [ænd; ənd] [əˈlaɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˈbrʌðəz] — [meɪd]

fair	-	skinned	and	lordly	and	alike	enough	to	have	been	brothers	—	made
公平的	-	去皮	和	尊贵的	和	同样	足够的	到	有	到过	兄弟	—	制成

[æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [sɜːtʃ] [ðæt] [ˈkeəfəli] [ˈbaipɑːst] [ˈruːɪnd] [ˈsɪtɪz] [stɪl] [ˌreɪdiəʊˈæktɪv] [pɑːst] [ðə; ði]

an	exhaustive	search	that	carefully	bypassed	ruined	cities	still	radioactive	past	the
一个	详尽的	搜索	那	小心	绕过	毁坏	城市	仍然	放射性	过去的	这

[ˈseɪfti] [pɔɪnt] ,

safety	point	,
安全	观点	,

肤色白皙，气质高贵，长相酷似亲兄弟——他们进行了详尽的搜索，小心翼翼地避开了安全点以外仍然具有放射性的废墟城市。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ten] [deɪz] [əˈbændənd] [ðeə(r)] [kwest] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

and	after	ten	days	abandoned	their	quest	in	disappointment	.
和	后	十	天	弃	他们的	寻求	在	失望	.

十天后，他们失望地放弃了探险。

" [aɪ] [faɪnd] [nəʊ] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈremnənt] [ɒv; əv] [ˈɜːrθs] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːˈselvz] , "

"	I	find	no	resemblance	between	this	remnant	of	Earth's	people	and	ourselves	,	"
"	我	寻找	不	相似	之间	这	剩	的	地球的	人们	和	我们自己	,	"

[əˈnaʊnst] [mɑːk; mæk] [bren] ,

announced	Mach	Bren	,
宣布	马赫	布伦	,

“我发现这群地球残存的人类和我们自己没有任何相似之处，”马赫·布伦宣布道。

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ˌænθrə'pɒlədʒɪst] ,
expedition **anthropologist** **,**
远征 人类学家 ,

探险人类学家

" [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˌbaɪ'pi:dl] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] ['əʊnli] [beəz] [aʊt] ['aʊə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] [laɪk] ['spi:ʃi:z]
" **except** **a** **bipedal** **structure** **which** **only** **bears** **out** **our** **theory** **of** **like** **species**
" 除了 一个 双足 结构 哪个 仅有的 熊 出去 我们的 理论 的 喜欢 物种
[dɪ'veləpɪŋ] [ɒn] [laɪk] [wɜ:ld] ,
developing **on** **like** **worlds** **,**
发展 在 喜欢 世界 ,

"除了双足行走的结构，这恰恰印证了我们关于相似物种在相似星球上进化的理论，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsɪmə'lærəti] [ɪz] ['ʃɑ:pli] [nɪ'geɪtɪd] [baɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [daɪ'vɜ:dʒəns] [ɪn] ['reɪʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks]
and **this** **similarity** **is** **sharply** **negated** **by** **impossible** **divergence** **in** **racial** **characteristics**
和 这 相似 是 尖锐地 否定 经过 不可能的 发散 在 种族 特征
.
:
.

而这种相似性又被种族特征上不可能存在的差异所彻底否定。

['naɪðə(r)] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [səʊ] ['greɪtli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wi:; wi]
Neither **people** **could** **have** **changed** **so** **greatly** **during** **the** **four** **thousand** **years** **we**
两者都不 人们 可以 有 已更改 所以 非常 期间 这 四 千 年 我们
[nəʊ] ['aʊə(r)] ['kʌltʃə(r)] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn] ['vi:nəs] ,
know **our** **culture** **has** **existed** **on** **Venus** **,**
知道 我们的 文化 有 存在 在 金星 ,

在已知我们文明在金星上存在的四千年里，这两个民族都不可能发生如此巨大的变化。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [stem] [frɒm; frəm] ['ɜ:θˌmæn] [nɔ:(r)] [ðeɪ]
and **therefore** **it** **is** **obvious** **that** **we** **did** **not** **stem** **from** **Earthmen** **nor** **they**
和 所以 它 是 明显的 那 我们 做过 不是 干 从 地球人 也不 他们
[frɒm; frəm] [ˌju: 'es] .
from **us** **.**
从 我们 .

因此很明显，我们并非起源于地球人，地球人也并非起源于我们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:gjumənt] .
" **There** **was** **no** **argument** **.**
" 那里 曾是 不 争论 .

没有发生争执。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'sɒlvd] , " [sed] [væl] ['kɑ:nə] ,
" **Then** **the** **puzzle** **of** **our** **origin** **is** **still** **unsolved** **,** **"** **said** **Val** **Conna** **,**
" 然后 这 谜 的 我们的 起源 是 仍然 未解之谜 , " 说 瓦尔 康纳 ,

"那么，我们起源之谜仍然没有解开，"瓦尔·康纳说道。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [blɑ:st] - [ɒf] .
and **gave** **the** **order** **to** **blast** **-** **off** **.**
和 给予 这 命令 到 爆炸 - 离开 .

然后下令发射。

[səʊ] [ðeɪ] [left] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] ,
So **they** **left** **Earth** **for** **home** **,**
所以 他们 左边 地球 为了 家 ,

于是他们离开地球，返回家园。

[ɔːl'redi] ['plænɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]['plænɪts][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
already planning further expeditions to the outer planets in search of the world
已经 规划 更远 探险 到 这 外 行星 在 搜索 的 这 世界
[ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] . . . .
of their birth . . . .
的 他们的 出生 . . . .

他们已经在计划进一步前往外行星的探险，寻找他们的诞生地.....

['sʌmhaʊ] ['hænlən][hæd; həd] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]
Somehow Hanlon had wormed his way into their quarters and was waiting
不知何故 汉隆 有 驱虫 他的 方式 进入 他们的 四分之一 和 曾是 等待
[wen] [gɛdz] [ænd; ənd] [ləu] [ænd; ənd] - ,
when Geddes and Lowe and Hovic ,
什么时候 格德斯 和 洛 和 - ,

不知何故，汉隆混进了他们的房间，等着盖德斯、洛和霍维克出现。

[kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [beɪs] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð]
crew of the Terra IV , returned to base from their final interview with
全体人员 的 这 泰拉 第四 , 返回 到 根据 从 他们的 最终的 面试 和
[ðə; ði] [pres] .
the press .
这 按 .

Terra IV 号的船员们结束了与媒体的最后一次采访，返回基地。

['hænlən][hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] .
Hanlon had been drunk for days , and was in pitiable condition .
汉隆 有 到过 醉 为了 天 , 和 曾是 在 可怜的 状况 .

汉隆已经醉了好几天，状况十分糟糕。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ['vaɪələntli][ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdʃɒt] [ʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]
His hand shook violently and the bloodshot shine of his eyes was like a
他的 手 摇晃 暴力 和 这 充血 闪耀 的 他的 眼睛 曾是 喜欢 一个
[rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] [red] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [heə(r)] .
reflection to the fiery red of his unkempt hair .
反射 到 这 火热 红色的 的 他的 蓬头垢面 头发 .

他的手剧烈颤抖，布满血丝的双眼如同火焰般映照着他蓬乱的红发。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][blɑːst] - [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I had to say good - bye before the blast - off , " he said ,
" 我 有 到 说 好的 - 再见 前 这 爆炸 - 离开 , " 他 说 ,

“发射前我必须道别，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒri] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'ʃʊərəns] .
with a sorry attempt at his old assurance .
和 一个 对不起 试图 在 他的 老的 保证 .

他徒劳地试图重拾往日的自信。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai] . .
" After all , I was one of you until a couple of months ago , and I . .
" 后 全部 , 我 曾是 一 的 你 直到 一个 夫妻 的 几个月 前 , 和 我 . .
.
:
.

“毕竟，几个月前我也是你们中的一员，而且我.....”

[wel] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
well , I wanted to wish you luck .
出色地 , 我 通缉 到 希望 你 运气 .

我只是想祝你好运。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['viːnəs] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	wish	I	were	going	to	Venus	with	you	.
我	希望	我	是	去	到	金星	和	你	.

我真希望和你一起去金星。

" [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [pə'tɪkjələ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [θriː] [dɑːk] , [kəm'pækt][men][ɪn][ðeə(r)] [leɪt]

"	They	considered	him	without	particular	emotion	,	three	dark	,	compact	men	in	their	late
"	他们	经过考虑的	他	没有	特别的	情感	,	三	黑暗的	,	袖珍的	男人	在	他们的	晚的

['twentiz] ,

twenties	,
二十多岁	,

"他们面无表情地打量着他，三个身材精瘦、皮肤黝黑的男人，都快三十岁了。"

[kɑːm] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːvləs] [pɔɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪnˌdɒktrɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

calm	with	the	nerveless	poise	of	long	indoctrination	and	utterly	sure	of
冷静的	和	这	无神经	沉着	的	长的	灌输	和	完全地	当然	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们沉着冷静，带着长期灌输的那种泰然自若的沉着，并且对自己充满自信。

- , ['blʌntɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ɪg'nɔːd] ['hænlən][ænd; ənd] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]

Hovic	,	bluntest	of	the	three	,	ignored	Hanlon	and	went	directly	to	the
-	,	最直白的	的	这	三	,	忽略	汉隆	和	去	直接地	到	这

['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

bathroom	to	brush	his	teeth	.
浴室	到	刷子	他的	牙齿	.

三人中最直率的霍维克无视了汉隆，直接去了洗手间刷牙。

" [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [wen] [juː; jʊ] [flʌŋk] ['treɪnɪŋ] , ['hænlən] , " [gɛdz] [sed] .

"	You	lost	your	chance	when	you	flunked	training	,	Hanlon	,	"	Geddes	said	.
"	你	丢失的	你的	机会	什么时候	你	不及格	训练	,	汉隆	,	"	格德斯	说	.

"汉隆，你训练不及格，错失了良机。"格德斯说道。

" [dʒʌst] [naʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɪrɪtənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]

"	Just	now	you're	a	definite	irritant	,	and	we	can't	afford	being	upset	just	before
"	只是	现在	你是	一个	定	刺激物	,	和	我们	不能	买得起	存在	沮丧的	只是	前

[ðə; ði] [flaɪt] .

the	flight	.
这	航班	.

"你现在真是个麻烦，我们可不能在登机前生气。"

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

You'll	have	to	go	.
你会	有	到	去	.

你必须去。

" ['hænlən] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['θʌrəli] ['hæŋdɒg] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] .

"	Hanlon	avoided	his	eyes	,	looking	thoroughly	hangdog	and	disreputable	.
"	汉隆	避免	他的	眼睛	,	寻找	彻底	垂头丧气的	和	声名狼藉的	.

汉隆避开了他的目光，一副垂头丧气、声名狼藉的样子。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ['bædli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['keələs] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [slept][ɪn][mɔː(r)]

He	needed	a	shave	badly	and	his	careless	clothing	had	been	slept	in	more
他	需要	一个	刮胡子	糟糕	和	他的	粗心	衣服	有	到过	睡着了	在	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] .

than	once	.
比	一次	.

他胡子拉碴，急需刮胡子，而且衣着邋遢，不止一次穿着睡觉。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ɑːpə'reɪʃnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	could	have	borne	the	surgical	operations	,	"	he	said	.
"	我	可以	有	出生	这	外科	运营	,	"	他	说	.

“我本来可以承受手术的，”他说。

" [ə; eɪ][mænz] [ə'pendɪks] [ænd; ənd]['tɑːnslz][ænd; ənd] [tiːθ] [kæn; kən][biː; bi]['deɪndʒərəs][ɪn] [speɪs] [ɔː(r)] [ɒn][ə'nʌðə(r)]['plænɪt] [weə(r)] [hiː; hi][kænt][get]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [dæmd] ['saɪkəʊ] -

"	A	man's	appendix	and	tonsils	and	teeth	can	be	dangerous	in	space	or
"	一个	男人的	附录	和	扁桃体	和	牙齿	能	是	危险的	在	空间	或者

on	another	planet	where	he	can't	get	medical	attention	—	but	their	damned	psycho	-
在	其他	行星	在哪里	他	不能	得到	医疗的	注意力	—	但	他们的	该死的	心理	-

[kən'dɪʃənɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

conditioning	was	too	much	.
调理	曾是	也	很多	.

“在太空或另一个无法获得医疗救助的星球上，一个人的阑尾、扁桃体和牙齿都可能很危险——但他们该死的心理控制太过分了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd] ['riːəli] [biː; bi][laɪk] [wen] [ðəʊz] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

How	could	I	know	what	I'd	really	be	like	when	those	cold	-	blooded	Foundation
如何	可以	我	知道	什么	ID	真的	是	喜欢	什么时候	那些	寒冷的	-	血腥	基础

['speʃəlɪsts] [gɒt] [θruː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

specialists	got	through	with	me	?	"
专家	得到	通过	和	我	?	"

我怎么可能知道，当那些冷血的基金会专家们摆布我之后，我会变成什么样子呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['speʃəli] [ə'dæptɪd][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [biːt] [speɪs] , " [gɛdz] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

"	It	takes	a	specially	adapted	kind	of	man	to	beat	space	,	"	Geddes	pointed	out
"	它	需要	一个	特别	改编	种类	的	男人	到	打	空间	,	"	格德斯	尖	出去

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

“征服太空需要一种特别适应环境的人，”格迪斯耐心地指出。

" [wiː; wi][kænt][rɪsk][njʊə'rəʊsɪs][aʊt][ðeə(r)] , ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][rɪsk][ə,pendə'saɪtɪs]

"	We	can't	risk	neurosis	out	there	,	any	more	than	we	can	risk	appendicitis
"	我们	不能	风险	神经症	出去	那里	,	任何	更多的	比	我们	能	风险	阑尾炎

[ɔː(r)] ['æbsɪst] [tiːθ] .

or	abscessed	teeth	.
或者	脓肿	牙齿	.

“我们不能冒着患上神经症的风险，就像我们不能冒着患上阑尾炎或牙脓肿的风险一样。”

[ðə; ðiː][faʊn'deɪʃ(ə)n] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ][lɒt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [fɜːst] [θriː] ['feljər] , ['hænlən] .

The	Foundation	learned	a	lot	from	those	first	three	failures	,	Hanlon	.
这	基础	学习	一个	很多	从	那些	第一的	三	失败	,	汉隆	.

汉隆，基金会从前三次失败中吸取了很多教训。

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] [nɒt] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪts][əʊld]['erə(r)z] .

This	time	it's	not	repeating	its	old	errors	.
这	时间	它是	不是	重复	它是	老的	错误	.

这一次，它不会重蹈覆辙。

" - [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dentʃəz] .

"	Hovic	came	out	of	the	bathroom	,	replacing	his	dentures	.
"	-	来了	出去	的	这	浴室	,	替换	他的	假牙	.

霍维克从浴室出来，换上了假牙。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevist] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] , [ə; eɪ]['mʌskjələ(r)][slɑːv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]

He	was	the	heaviest	of	the	crew	,	a	muscular	Slav	with	the	unimaginative
他	曾是	这	最重	的	这	全体人员	,	一个	肌肉发达的	斯拉夫	和	这	缺乏想象力

[mænz]['nætʃ(ə)rəl][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

man's	natural	directness	.
男人的	自然的	直接	.

他是船员中最重的，一个肌肉发达的斯拉夫人，有着缺乏想象力的男人的那种直率性格。

" [jʊr; jər] [wɒʃt] [ʌp] , ['hænlən] .

"	You're	washed	up	,	Hanlon	.
"	你是	洗过	向上	,	汉隆	.

"你已经过气了，汉隆。"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] ?

Why	don't	you	get	out	and	leave	us	alone	?
为什么	不	你	得到	出去	和	离开	我们	独自的	?

你为什么不出去，别再打扰我们了?

" [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['hænlən] ['hezɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] .

"	At	the	door	Hanlon	hesitated	,	his	face	averted	.
"	在	这	门	汉隆	犹豫了一下	,	他的	脸	避免了	.

"汉隆走到门口时犹豫了一下，脸别了回去。

" [jʊl] [biː; bi] ['blɑːstɪŋ] [ɒf] [ɪn][ə'nʌðə(r)][sɪks] ['aʊəz] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

"	You'll	be	blasting	off	in	another	six	hours	,	leaving	everything	behind	.
"	你会	是	爆破	离开	在	其他	六	小时	,	离开	一切	在后面	.

"再过六个小时你们就要起飞了，把一切都抛在身后。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['hɪərəʊz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [rɪtʃ] . . . .

You	will	be	heroes	when	you	come	back	and	you'll	be	rich	.	.	.	.
你	将要	是	英雄	什么时候	你	来	后退	和	你会	是	富有的	.	.	.	.

你们回来后会成为英雄，而且会发大财.....

" [gɛdz] [felt] [hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜːlɪŋ] .

"	Geddes	felt	his	lip	curling	.
"	格德斯	毛毡	他的	唇	冰壶	.

盖德斯感到自己的嘴角微微翘起。

" [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [wɪv] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][speə(r)]['kredɪts] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	right	now	we've	no	use	for	our	spare	credits	,	is	that	it	?
"	但	正确的	现在	我们已经	不	使用	为了	我们的	空闲的	学分	,	是	那	它	?

"但是现在我们用不上多余的积分，是这样吗？"

[jʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [tʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ] ,

You'd	like	to	make	a	last	touch	before	we	go	,
你会	喜欢	到	制作	一个	最后的	触碰	前	我们	去	,

临走前你想做最后的润色吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [det] [woʊnt] ['wʌri] [juː; jʊ] , ['hænlən] .

and	if	we	don't	come	back	the	debt	won't	worry	you	,	Hanlon	.
和	如果	我们	不	来	后退	这	债务	惯于	担心	你	,	汉隆	.

如果我们不回来，债务就不会让你担心了，汉隆。

" [ləu] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['dɪgɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .

"	Lowe	came	between	them	,	digging	out	his	wallet	.
"	洛	来了	之间	他们	,	挖掘	出去	他的	钱包	.

"洛伊走到他们中间，掏出钱包。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] , ['sensətɪv] [sɔːt] ,

He	was	a	slender	,	sensitive	sort	,
他	曾是	一个	苗条	,	敏感的	种类	,

他身材瘦削，性格敏感。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] ['frendli] [wɪð] ['hænlən][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

the	only	one	of	the	three	who	had	been	really	friendly	with	Hanlon	before	the
这	仅有的	一	的	这	三	WHO	有	到过	真的	友好的	和	汉隆	前	这

['aɪrɪʃmənz] [kən'dʒenɪt(ə)l]['waɪldnəs][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

Irishman's	congenital	wildness	led	to	his	discharge	.
爱尔兰人的	先天性	野性	引领	到	他的	释放	.

三人之中，只有他与汉隆关系非常友好，直到这位爱尔兰人天生的野性导致他被开除。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ˌdʒiː iː 'diː] .

"	Let	it	go	,	Ged	.
"	让	它	去	,	格德	.

“放手吧，格德。”

[wɒt] [duː; də][ə; eɪ] [fjuː] ['kredɪts] [miːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ?

What	do	a	few	credits	mean	to	us	now	?
什么	做	一个	很少	学分	意思是	到	我们	现在	?

现在，几个学分对我们来说意味着什么?

" [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , ['drɒpɪŋ] ['jeləʊ] [nəʊts] ['ɪntuː] ['hænlənz] ['redi] [hændz] .

"	He	emptied	his	wallet	,	dropping	yellow	notes	into	Hanlon's	ready	hands	.
"	他	清空	他的	钱包	,	下降	黄色的	笔记	进入	汉隆的	准备好	双手	.

他掏空了钱包，把黄色钞票扔到汉隆伸手可及的手中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [gɛdz] ['fɒləʊd] [suːt] , [bʌt; bət] - [stʊd] [fɑːst] .

After	a	moment	Geddes	followed	suit	,	but	Hovic	stood	fast	.
后	一个	片刻	格德斯	随后	套装	,	但	-	站立	快速地	.

过了一会儿，盖德斯也跟着做了，但霍维克却纹丝不动。

" [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] ['səʊbə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , " - [graul] .

"	He	can	stay	sober	for	my	part	,	"	Hovic	growled	.
"	他	能	停留	清醒	为了	我的	部分	,	"	-	咆哮	.

“至于他，我倒希望他能保持清醒，”霍维克咆哮道。

" [let] [hɪm][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wentʃ] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ]

"	Let	him	go	back	to	his	gambling	friends	and	his	wenches	if	he	wants	a
"	让	他	去	后退	到	他的	赌博	朋友们	和	他的	女佣	如果	他	想要	一个

['hændaʊt] .

handout	.
讲义	.

“如果他想要施舍，就让他回到他的赌友和妓女身边去吧。”

" ['hænlən] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [gɛdz] , [ðə; ði] ['hæŋdɒg] [lʊk] ['meltɪŋ]

"	Hanlon	pocketed	his	alms	and	grinned	at	Geddes	,	the	hangdog	look	melting
"	汉隆	口袋	他的	施舍	和	咧嘴一笑	在	格德斯	,	这	垂头丧气的	看	融化

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['rekləsnəs] .

before	his	old	recklessness	.
前	他的	老的	鲁莽	.

汉隆把施舍的钱揣进口袋，冲着盖德斯咧嘴一笑，他那副垂头丧气的样子在他昔日的鲁莽面前也消散了。

" [kiːp] [ə; eɪ][kləʊz] [aɪ] [ɒn][maɪ][pæl] - , [ˌdʒiː iː 'diː] .

"	Keep	a	close	eye	on	my	pal	Hovic	,	Ged	.
"	保持	一个	关闭	眼睛	在	我的	朋友	-	,	格德	.

“密切关注我的朋友霍维克，格德。”

[ten] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [kræks] [ʌp][ɒn][juː; jʊ][æt; ət] [nʌl] - ['eərɪə][ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði][trɪp]['ʌndə(r)]

Ten	to	one	he	cracks	up	on	you	at	null	-	area	and	finishes	the	trip	under
十	到	一	他	裂缝	向上	在	你	在	无效的	-	区域	和	完成	这	旅行	在下面

- .

hypnol	.
-	.

十有八九他会在零区崩溃，然后靠催眠药结束旅程。

" [ðeɪ] [fə'gɒt] [hɪm][ðə; ði]['ɪnstənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][lɑ:st] - ['mɪnɪt]

"	They	forgot	him	the	instant	he	was	gone	,	turning	to	their	last	-	minute
"	他们	忘了	他	这	立即的	他	曾是	已消失	,	转弯	到	他们的	最后的	-	分钟

['pækɪŋ] ,

packing	,
包装	,

"他一走，他们就把他忘了，开始收拾行李做最后的告别。"

['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] ['kʌvərɔ:lz] [ðeɪ] [wʊd] [weə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [flaɪt] ,

laying	out	the	heavy	coveralls	they	would	wear	during	the	flight	,
躺下	出去	这	重的	连体工作服	他们	会	穿	期间	这	航班	,

他们把飞行途中要穿的厚重防护服铺开来。

['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊəɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)]['faɪn(ə)l][næp] .

shaving	and	showering	before	their	final	nap	.
剃须	和	淋浴	前	他们的	最终的	午睡	.

在最后一次午睡前刮胡子、洗澡。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] , [gɛdz] [kɔ:t] [ləu] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [skɑ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpen'dektəmi]

In	the	shower	,	Geddes	caught	Lowe	fingering	the	pale	scar	of	his	appendectomy
在	这	淋浴	,	格德斯	捕捉	洛	指法	这	苍白	瘢痕	的	他的	阑尾切除术

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['θɔ:tfəli] .

and	frowning	thoughtfully	.
和	皱眉	深思熟虑	.

在淋浴时，盖德斯看到洛正在抚摸他阑尾切除手术留下的苍白疤痕，并若有所思地皱着眉头。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dentʃəz] [ləu] [lʊkt] ['əʊldə][ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['ʃrʌŋkən] ,

Without	his	dentures	Lowe	looked	older	and	uncertain	and	somehow	shrunken	,
没有	他的	假牙	洛	看起来	老	和	不确定	和	不知何故	缩小	,

摘掉假牙后，洛威看起来更老、更不自信，而且似乎也矮了一截。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [kɑ:m] [gɛdz] [felt][ə; eɪ][kəʊld] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv][ə'lɑ:m] .

and	in	spite	of	his	conditioned	calm	Geddes	felt	a	cold	stirring	of	alarm	.
和	在	尽管如此	的	他的	条件反射	冷静的	格德斯	毛毡	一个	寒冷的	搅拌	的	警报	.

尽管盖迪斯平时很冷静，但他还是感到一阵寒意袭来，心头一丝不安。

" [fə'get] ['hænlənz] ['kɑ:pɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Forget	Hanlon's	carping	,	"	he	said	.
"	忘记	汉隆的	鲤鱼	,	"	他	说	.

"别理会汉隆的挑剔，"他说。

[hi:; hi] [pʌntʃt] [ləu] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒɒkjələ(r)] .

He	punched	Lowe	in	the	ribs	,	trying	to	be	jocular	.
他	拳击	洛	在	这	肋骨	,	尝试	到	是	诙谐	.

他开玩笑地打了洛的肋骨一拳。

" [ðəʊz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['medɪks] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] [ə'baʊt] .

"	Those	Foundation	medics	know	what	they're	about	.
"	那些	基础	医护人员	知道	什么	它们是	关于	.

"那些基金会的医务人员知道自己在做什么。"

[kʌm] [ɒn] , [wɪv] [gɒt][tu:; tə][get]['aʊə(r)] ['bju:ti] [sli:p] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['dʒʌmpɔ:f] .

Come	on	,	we've	got	to	get	our	beauty	sleep	before	the	jumpoff	.
来	在	,	我们已经	得到	到	得到	我们的	美丽	睡觉	前	这	跳台	.

拜托，我们得在起飞前好好睡个美容觉。

" [wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [θri:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [drest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt]
" When they awoke three hours later and dressed for the flight they found that
" 什么时候 他们 醒来 三 小时 之后 和 穿着 为了 这 航班 他们 成立 那
['hænlən][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt][ænd; ənd][hæd; həd]['stəʊlən][ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv]
Hanlon had paid them a second visit and had stolen all three of
汉隆 有 有薪酬的 他们 一个 第二 访问 和 有 被盗 全部 三 的
[ðeə(r)] [rɪst] [krə'nɔmitə] ,
their wrist chronometers ,
他们的 手腕 精密计时器 ,

"三个小时后，当他们醒来并穿好衣服准备登机时，发现汉隆又来拜访过他们，偷走了他们三块腕表计时器。"

[ɪk'spensɪv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ['i:zəli] [nɪ'gəʊʃiəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [weɪt] [ɪn]['plætɪnəm] .
expensive instruments easily negotiable for their weight in platinum .
昂贵的 仪器 容易地 可协商 为了 他们的 重量 在 铂 .

昂贵的乐器很容易用等量的铂金来交换。

" [tʃi:p] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] , " [sed] [gɛdz] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ə'weɪ][ðə; ði] [lɒs] [wɪð]
" Cheap at the price , " said Geddes , and shrugged away the loss with
" 便宜的 在 这 价格 , " 说 格德斯 , 和 耸了耸肩 离开 这 损失 和
[kən'dɪʃ(ə)nd] [ˌekwə'nɪməti] .
conditioned equanimity .
条件反射 平静 .

"这个价格很便宜，"盖迪斯说道，然后带着习以为常的平静耸了耸肩，对损失不以为意。

[ləu] [hæd; həd][nəʊ] ['kɒment] .
Lowe had no comment .
洛 有 不 评论 .

洛伊拒绝置评。

['əʊnli] - ['grʌmbld] .
Only Hovic grumbled .
仅有的 - 咕哝 .

只有霍维克在抱怨。

" [ðəʊz] ['krɑ:nɑ:s] [wɪl] [ki:p] [hɪm][ɪn] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] , " [hi:; hi] [sed] .
" Those chronos will keep him in Irish whiskey for weeks , " he said .
" 那些 时间 将要 保持 他 在 爱尔兰 威士忌酒 为了 周 , " 他 说 .

"那些计时器能让他连续几周都沉浸在爱尔兰威士忌里，"他说。

" [aɪ][həʊp][ðə; ði] [laʊs] [drɪŋks] [hɪm'self][tu:; tə] [deθ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
" I hope the louse drinks himself to death on it .
" 我 希望 这 虱 饮料 他自己 到 死亡 在 它 .

"我希望那只虱子喝死在里面。"

" [ɒn] [ðæt] [nəʊt] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stɑ:f] [kɑ:(r)] [ðæt] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk]
" On that note they went down to the Foundation staff car that waited to take
" 在 那 笔记 他们 去 向下 到 这 基础 职员 车 那 等待 到 拿
[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [saɪt] — [θri:] [kɑ:m] ,
them to the launching site — three calm ,
他们 到 这 发射 地点 — 三 冷静的 ,

"说完这些，他们便走向等候接他们前往发射场的基金会工作人员用车——三个人都很冷静，

['rezəlu:t] [jʌŋ] [men] , [sə'ri:nli] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
resolute young men , serenely confident and prepared for anything .
坚决 年轻的 男人 , 平静地 自信的 和 准备 为了 任何事物 .

意志坚定的年轻人，沉着自信，做好了应对一切的准备。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dʌsk] ,
They arrived at dusk ,
他们 到达的 在 黄昏 ,

他们黄昏时分到达。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [səˈplaɪ] [drʌm] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔɪstɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvɜːtɪk(ə)l] [brɒnz] [ˈspɪnd(ə)l]

just	as	the	last	supply	drum	was	being	hoisted	into	the	vertical	bronze	spindle
只是	作为	这	最后的	供应	鼓	曾是	存在	吊起	进入	这	垂直的	青铜	主轴

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterə] [ˌaɪ ˈviː] .

of	the	Terra	IV	.
的	这	泰拉	第四	.

就在最后一个补给桶被吊装到 Terra IV 的垂直青铜轴上时。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][tɔːl] [ˌpɜːsəˈnel] [ˈlædə(r)] , [ˌʌndɪˈstɜːbd] [baɪ][ðə; ði][ækˈtɪnɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɒv; əv]

They	went	up	the	tall	personnel	ladder	,	undisturbed	by	the	actinic	lightnings	of
他们	去	向上	这	高的	人员	梯子	,	未受干扰	经过	这	光化	闪电	的

[fəˈtɑːgrəfərz] - [flæʃ] - [bʌlbz] ,

photographers	'	flash	-	bulbs	,
摄影师	-	闪光	-	灯泡	,

他们沿着高高的人员梯向上攀爬，丝毫没有受到摄影师闪光灯刺眼光线的干扰。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbeli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈfaɪnəli]

and	vanished	one	at	a	time	into	the	belly	of	the	ship	that	was	finally
和	消失了	一	在	一个	时间	进入	这	腹部	的	这	船	那	曾是	最后

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ˈemptinəs] [bɪˈtwiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˈviːnəs] .

to	bridge	the	emptiness	between	Earth	and	Venus	.
到	桥	这	空虚	之间	地球	和	金星	.

他们一个接一个地消失在飞船的腹地，这艘飞船最终将连接地球和金星之间的空旷地带。

[ðeɪ] [siːld] [ðə; ði] [pɔːt] , [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈgeɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmedsn; ˈmedɪsn]

They	sealed	the	port	,	checked	the	instrument	gauges	and	the	medicine
他们	密封	这	港口	,	已检查	这	乐器	仪表	和	这	药品

[ˈkæbɪnət] [wɪð] [ɪts] - [ɪˈkwɪpmənt] ,

cabinet	with	its	hypnol	equipment	,
内阁	和	它是	-	设备	,

他们封住了港口，检查了仪器仪表和装有催眠药的药柜。

[ænd; ənd] [stræpt] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɒn][ˈdʒɔɪntɪd] [njuːˈmætɪk] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .

and	strapped	themselves	down	on	jointed	pneumatic	acceleration	couches	.
和	绑带	他们自己	向下	在	关节	气动	加速度	沙发	.

他们把自己绑在铰接式气动加速床上。

[ə; eɪ] [red] - [ˈgləʊɪŋ] [bʌlb] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈpæn(ə)l] [tɜːnd] [ˈæmbə(r)][ænd; ənd] [ðen] [griːn] .

A	red	-	glowing	bulb	on	the	instrument	panel	turned	amber	and	then	green	.
一个	红色的	-	发光	电灯泡	在	这	乐器	控制板	转向	琥珀色	和	然后	绿色的	.

仪表盘上一个发出红光的灯泡变成了琥珀色，然后又变成了绿色。

[gɛdz] [prest] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈbʌt(ə)n] . . . .

Geddes	pressed	the	firing	button	.	.	.	.
格德斯	按下	这	射击	按钮	.	.	.	.

盖德斯按下了射击按钮.....

[weɪt] [bɔː(r)][ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][hænd] .

Weight	bore	them	down	like	a	giant	hand	.
重量	钻孔	他们	向下	喜欢	一个	巨大的	手	.

沉重的压力像一只巨手一样压在他们身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪˈstɜːbd] .

They	were	not	disturbed	.
他们	是	不是	不安	.

他们没有受到干扰。

[ɪ'njʊəd] [tu:; tə][ək,selə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɪnstənt] [wen] [ðeə(r)] [dɪs'kʌmfət]

Inured	to	acceleration	and	knowing	the	exact	instant	when	their	discomfort
受伤	到	加速度	和	会心	这	精确的	立即的	什么时候	他们的	不适

[mʌst; məst] [si:s] .

must	cease	.
必须	停止	.

习惯了加速，并且知道何时才能停止不适感。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [aɪz] [kləʊzd] ,

They	waited	patiently	,	eyes	closed	,
他们	等待	耐心	,	眼睛	关闭	,

他们闭着眼睛，耐心地等待着。

['blækaʊt] [fend] [ɒf] [baɪ][pɑ:st] [kən'dɪʃənɪŋ] [ɪn]['sentrifju:dʒz][ænd; ənd] ['endləs] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

blackout	fended	off	by	past	conditioning	in	centrifuges	and	endless	sessions	of
停电	抵挡	离开	经过	过去的	调理	在	离心机	和	无尽的	会议	的

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

psychological	preparation	.
心理	准备	.

通过过去在离心机中进行的训练和无休止的心理准备，成功抵御了昏厥。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [ɒv; əv] ['ɜ:rθs] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

They	were	free	of	Earth's	atmosphere	in	a	matter	of	minutes	.
他们	是	自由的	的	地球的	气氛	在	一个	事情	的	分钟	.

几分钟之内，它们就脱离了地球大气层。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [dʒets] [kʌt] [aʊt][ænd; ənd][ə'tɒmɪk] [prəpʌlsɝz]

At	the	end	of	an	hour	the	chemical	jets	cut	out	and	atomic	propulsors
在	这	结尾	的	一个	小时	这	化学	喷气式飞机	切	出去	和	原子	推进器

[tʊk] ['əʊvə(r)] ,

took	over	,
采取	超过	,

一小时后，化学喷射器停止工作，原子推进器接管了动力。

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'vi:][ɒn][æt; ət][ə; eɪ] ['les(ə)nd] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

shoving	the	Terra	IV	on	at	a	lessened	acceleration	that	would	bring	her
推搡	这	泰拉	第四	在	在	一个	减少	加速度	那	会	带来	她

[tu:; tə]['vi:nəs] ,

to	Venus	,
到	金星	,

推动 Terra IV 以较低的加速度前进，这将把她带到金星。

['ləʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:bɪt(ə)l][drɪft] [kə'rekʃnz] , [ɪn][ɪg'zæktli] ['twenti] - ['sev(ə)n] [deɪz] .

allowing	for	orbital	drift	corrections	,	in	exactly	twenty	-	seven	days	.
允许	为了	轨道	漂移	更正	,	在	确切地	二十	-	七	天	.

考虑到轨道漂移修正，正好需要二十七天。

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]['leɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['θɪəri] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv]

Communicating	with	the	Foundation	later	was	in	theory	a	simple	matter	of
沟通	和	这	基础	之后	曾是	在	理论	一个	简单的	事情	的

['nærəʊ] - [bi:m] ['lɪŋkɪdʒ] .

narrow	-	beam	linkage	.
狭窄的	-	光束	连锁	.

之后与基金会的沟通，理论上来说，就是一个简单的窄光束连接问题。

[ðə; ði] ['terə] [ai][hæd; həd] [pru:vd] [ðæt] [ɪn] - , ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

The	Terra	I	had	proved	that	in	1969	,	twenty	-	nine	years	before	,
这	泰拉	我	有	已证实	那	在	-	,	二十	-	九	年	前	,

早在29年前的1969年，Terra I就证明了这一点。

[wen] ['frəʊz(ə)n]['fjuːəl][laɪnz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪftɪŋ] ['derəlɪkt]['ɪntuː] [speɪs] .

when	frozen	fuel	lines	sent	her	drifting	derelict	into	space	.
什么时候	冷冻	燃料	线条	发送	她	漂流	废弃的	进入	空间	.

当冻结的燃料管线将她抛锚漂流到太空时。

[ðə; ði] [kætʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ə'tɒmɪk] [draɪv] [wɪð] [ɪts] ['mɒnstrəs] [dɪn][ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns]

The	catch	was	that	the	atomic	drive	with	its	monstrous	din	of	interference
这	抓住	曾是	那	这	原子	驾驶	和	它是	滔天	din	的	干涉

[mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ][kʊd; kəd] ['ɒpəreɪt] .

must	be	shut	off	before	the	radio	could	operate	.
必须	是	关闭	离开	前	这	收音机	可以	操作	.

但问题是，必须先关闭原子驱动装置及其产生的巨大干扰噪音，收音机才能工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [nʌl] - ['eəriə][wɒz; wəz] [riːtʃt] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm]

It	was	eight	days	before	null	-	area	was	reached	,	but	long	before	that	time
它	曾是	八	天	前	无效的	-	区域	曾是	达到	,	但	长的	前	那	时间

— [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,

—	on	the	second	day	out	,
—	在	这	第二	天	出去	,

距离到达零区还有八天时间，但在此之前很久——在第二天，

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — [ðə; ði] ['terə] ['ɪvz] [fɜːst] [ɪ'mɜːdʒənsi] [strʌk] .

to	be	exact	—	the	Terra	IV's	first	emergency	struck	.
到	是	精确的	—	这	泰拉	静脉注射	第一的	紧急情况	击	.

确切地说——Terra IV 号遭遇了第一个紧急情况。

[ləu] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [kreɪts] [læʃt] [tuː; tə] ['bʌlkhed] [aɪ] - [bəʊlts][ɪn]

Lowe	,	making	a	routine	check	of	supply	crates	lashed	to	bulkhead	eye	-	bolts	in
洛	,	制作	一个	常规	查看	的	供应	板条箱	鞭打	到	舱壁	眼睛	-	螺栓	在

[ðə; ði][həʊld] ,

the	hold	,
这	抓住	,

洛伊正在对货舱内用绳索捆绑在舱壁吊环螺栓上的补给箱进行例行检查。

[hɜːd] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['hæmərɪŋ] [ðæt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

heard	a	frantic	hammering	that	originated	,
听到	一个	疯狂的	锤击	那	起源于	,

听到一阵急促的敲击声，声音是从哪里传来的，

[nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [hʌl] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['stɑːtld] ['fænsi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

not	from	the	outside	hull	as	his	first	startled	fancy	had	it	,
不是	从	这	外部	船体	作为	他的	第一的	惊慌	想要	有	它	,

并非像他最初惊愕地想象的那样，是从船体外壳开始的。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][æn; ən] ['eətaɪt] [drʌm] ['stens(ə)ld] " [fɪlm] .

but	from	inside	an	airtight	drum	stenciled	"	FILM	.
但	从	里面	一个	密闭	鼓	镂空	"	电影	.

但是从印有“FILM”字样的密封桶内取出的。

" [hiː; hi] [kɔːld] [gɛdz] [ænd; ənd] - , [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl] [sə'pɔːt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

"	He	called	Geddes	and	Hovic	,	more	for	moral	support	than	for
"	他	称为	格德斯	和	-	,	更多的	为了	道德	支持	比	为了

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

他给盖德斯和霍维克打电话，更多是为了寻求精神支持而不是帮助。

[ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rɪpt] ['əʊpən][ðə; ði] [drʌm] .

and	together	they	ripped	open	the	drum	.
和	一起	他们	撕裂	打开	这	鼓	.

他们合力撕开了油桶。

[ˌɪn'saɪd] [ðeɪ] [faʊnd] ['hænlən] , [ʌn'kɒnʃəs] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [fuːd] [tɪnz][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd]

Inside	they	found	Hanlon	,	unconscious	upon	a	litter	of	food	tins	and	exhausted
里面	他们	成立	汉隆	,	无意识	之上	一个	垃圾	的	食物	罐头	和	筋疲力尽的

['ɒksɪdʒən][flɑːsk] .

oxygen	flasks	.
氧	烧瓶	.

他们在里面发现了昏迷不醒的汉隆，他躺在一堆食物罐头和用完的氧气瓶上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌk] .

There	was	also	a	whiskey	bottle	among	the	ruck	.
那里	曾是	还	一个	威士忌酒	瓶子	之中	这	背包	.

杂物堆里还有一瓶威士忌。

['hænlən] , [truː] [tuː; tə] [fɔːm] , [wɒz; wəz] ['veri] [drʌŋk] .

Hanlon	,	true	to	form	,	was	very	drunk	.
汉隆	,	真的	到	形式	,	曾是	非常	醉	.

汉隆果然不出所料，喝得酩酊大醉。

[ðeɪ] ['kærid] ['hænlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld][ænd; ənd] [stræpt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdiəʊ][tʃeə(r)] ,

They	carried	Hanlon	out	of	the	hold	and	strapped	him	into	the	radio	chair	,
他们	携带	汉隆	出去	的	这	抓住	和	绑带	他	进入	这	收音机	椅子	,

他们把汉隆从船舱里抬出来，绑在无线电椅上。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [deɪz] .

a	position	not	to	be	used	for	another	six	days	.
一个	位置	不是	到	是	用过的	为了	其他	六	天	.

该职位至少六天内不会启用。

[ðeɪ] [klæmpt] [æn; ən]['ɒksɪdʒən][mɑːsk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pəːpl] [feɪs] [ænd; ənd] [fed] [hɪm] [ˌɪntrə'viːnəsli]

They	clamped	an	oxygen	mask	over	his	purpled	face	and	fed	him	intravenously
他们	夹紧	一个	氧	面具	超过	他的	紫色	脸	和	美联储	他	静脉注射

,

,

,

他们给他紫红的脸上戴上氧气面罩，并通过静脉输液给他输液。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hɪz; ɪz] [ɪm'pɒsəbli] [rɪ'zɪliənt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

and	finally	his	impossibly	resilient	constitution	threw	off	the	effects	of
和	最后	他的	不可能	有弹性的	宪法	扔	离开	这	效果	的

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , ['aɪrɪʃ] ['wɪski] [ænd; ənd][nɪə(r)] - [əsˌfɪksi'eɪʃn] .

acceleration	,	Irish	whiskey	and	near	-	asphyxiation	.
加速度	,	爱尔兰	威士忌酒	和	靠近	-	窒息	.

最后，他那不可思议的顽强体魄克服了加速、爱尔兰威士忌和濒临窒息的影响。

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [stəʊd] [ə'weɪ] .

He	laughed	in	their	faces	when	they	asked	why	he	had	stowed	away	.
他	笑了	在	他们的	面孔	什么时候	他们	问	为什么	他	有	已存放	离开	.

当他们问他为什么偷渡时，他当着他们的面大笑。

" [aɪm] ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði][drɑːft] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	dodging	the	draft	,	"	he	said	.
"	我是	躲避	这	草稿	,	"	他	说	.

“我正在逃避兵役，”他说。

" [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə'nʌðə(r)][wɔː(r)]['eni] [deɪ] [naʊ] — [ðə; ði][lɑːst][wʌn] .

"	There's	going	to	be	another	war	any	day	now	—	the	last	one	.
"	有	去	到	是	其他	战争	任何	天	现在	—	这	最后的	一	.

“随时都可能爆发另一场战争——最后一场战争。”

" ['hænlən][wɒz; wəz][kwaɪt] [seɪn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət]

"	Hanlon	was	quite	sane	in	spite	of	the	punishment	he	had	taken	at
"	汉隆	曾是	相当	理智	在	尽管如此	的	这	惩罚	他	有	已采取	在

[blɑːst] - [ɒf] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdaʊt] ,

blast	-	off	and	later	in	the	stifling	prison	of	his	hideout	,
爆炸	-	离开	和	之后	在	这	令人窒息	监狱	的	他的	藏身处	,

尽管汉隆在发射时遭受了惩罚，后来又在令人窒息的藏身之处被囚禁，但他仍然保持着相当清醒的头脑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] [ʃʊk] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [deəd] [əd'mɪt] .

and	his	prophecy	shook	them	more	than	they	dared	admit	.
和	他的	预言	摇晃	他们	更多的	比	他们	敢于	承认	.

他的预言给他们带来的震撼，远超他们敢于承认的程度。

" [ɪts] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	been	coming	to	a	head	for	months	,	"	he	said	.
"	它是	到过	未来	到	一个	头	为了	几个月	,	"	他	说	.

“这个问题已经酝酿了好几个月了，”他说。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][wɒnt]

"	They	wouldn't	have	told	you	at	the	Foundation	,	because	they	didn't	want
"	他们	不会	有	讲述	你	在	这	基础	,	因为	他们	没有	想

[juː; jʊ] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['treɪnɪŋ] ,

you	distracted	from	training	,
你	愣	从	训练	,

“基金会的人不会告诉你这些，因为他们不想让你分心训练。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɒmz] [wɪl] [biː; bi] ['drɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃ] ['viːnəs] .

but	the	bombs	will	be	dropping	before	we	reach	Venus	.
但	这	炸弹	将要	是	下降	前	我们	抵达	金星	.

但炸弹会在我们到达金星之前落下。

[jʊl] [siː] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['wɜːkɪŋ] .

You'll	see	when	you	get	the	radio	working	.
你会	看	什么时候	你	得到	这	收音机	在职的	.

等收音机修好你就知道了。

" [ðeɪ] [kept] ['hænlən] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [kaʊtʃ] , ['nəʊɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst]

"	They	kept	Hanlon	strapped	to	the	radio	couch	,	knowing	better	than	to	trust
"	他们	保留	汉隆	绑带	到	这	收音机	长椅	,	会心	更好的	比	到	相信

[hɪm] ,

him	,
他	,

“他们把汉隆绑在广播室的沙发上，因为他们很清楚不能信任他。”

['gɪvɪŋ] [hɪm] ['temprəri] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [nə'sesəti] ['əʊnli] [wen] [ɔːl] [θriː]

giving	him	temporary	freedom	for	the	physical	necessities	only	when	all	three
给予	他	暂时的	自由	为了	这	身体的	必需品	仅有的	什么时候	全部	三

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][hænd][tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] .

were	on	hand	to	guard	him	.
是	在	手	到	警卫	他	.

只有在三人都在场看守他的情况下，才允许他暂时自由活动，以满足生理需求。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['rɪdɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːbɪt(ə)l] [kə'rekʃnz] [æz; əz][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz]

They	made	their	astronomical	readings	and	orbital	corrections	as	their	instructions
他们	制成	他们的	天文	阅读	和	轨道	更正	作为	他们的	指示

[prɪ'skraɪbd] ,

prescribed	,
规定	,

他们按照指示进行了天文观测和轨道修正。

[kən'si:lɪŋ] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ðeə(r)] ['i:gənəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ə'tɒmɪk]

concealing	even	from	each	other	their	eagerness	for	the	day	when	the	atomic
隐藏	甚至	从	每个	其他	他们的	渴望	为了	这	天	什么时候	这	原子

['ʌprɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prəpʌlsɚz] [kʊd; kəd][bi:; bi][kʌt][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'ʃʊə(r)] [ðəm'selvz] ['vaɪə]

uproar	of	the	propulsors	could	be	cut	and	they	could	assure	themselves	via
骚动	的	这	推进器	可以	是	切	和	他们	可以	保证	他们自己	通过

[taɪt] - [bi:m] [ðæt] ['hænlən][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

tight	-	beam	that	Hanlon	was	wrong	.
紧的	-	光束	那	汉隆	曾是	错误的	.

他们甚至对彼此都掩饰着内心的渴望，盼望着有一天推进器的原子轰鸣声能够停止，他们可以通过紧密的光束来确认汉隆错了。

[ðeɪ] [spəʊk]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['hænlən] [tɔ:kt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

They	spoke	little	among	themselves	,	but	Hanlon	talked	incessantly	,
他们	辐	小的	之中	他们自己	,	但	汉隆	谈话	不已	,

他们彼此之间很少交谈，但汉隆却滔滔不绝。

['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɒndz][ænd; ənd] [læpsɪŋ] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] ['ɪntu:][nɪə(r)] - [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ʌn'tɪl]

chafing	against	his	bonds	and	lapsing	periodically	into	near	-	delirium	until
摩擦	反对	他的	债券	和	失效	定期	进入	靠近	-	谵妄	直到

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɪn'sɪstənt] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ælkəhɒl][wɔ:(r)] [ɒf] .

his	first	insistent	craving	for	alcohol	wore	off	.
他的	第一的	坚持	渴望	为了	酒精	穿着	离开	.

他被束缚得浑身发抖，时不时陷入近乎谵妄的状态，直到他对酒精的强烈渴望消退为止。

['leɪtə(r)][hi:; hi][set][hɪm'self][tu:; tə] [ə'ses] [ðeə(r)] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] ['seɪfli] [ɒn]['vi:nəs] ,

Later	he	set	himself	to	assess	their	chances	of	landing	safely	on	Venus	,
之后	他	放	他自己	到	评估	他们的	机会	的	降落	安全	在	金星	,

后来，他着手评估他们安全登陆金星的可能性。

[ɪg'nɔ:rɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] ['fæʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [hɪm][bɪ'fɔ:(r)]

ignoring	after	his	headlong	fashion	everything	that	had	been	taught	him	before
忽略	后	他的	一头扎	时尚	一切	那	有	到过	教授	他	前

[hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

his	discharge	from	the	Foundation	.
他的	释放	从	这	基础	.

他一意孤行，完全无视了离开基金会之前所学到的一切。

" [ðə; ði] ['terə] [aɪ] [mɪst] , [bæk] [ɪn] - , " [hi:; hi] [sed] [wʌns] .

"	The	Terra	I	missed	,	back	in	1969	,	"	he	said	once	.
"	这	泰拉	我	错过	,	后退	在	-	,	"	他	说	一次	.

"那是我在1969年错过的地球，"他曾这样说道。

" [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [pɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪgnlz] [klɪə(r)][aʊt][pɑ:st]['dʒu:pɪtə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][went]

"	The	Foundation	picked	up	her	signals	clear	out	past	Jupiter	when	she	went
"	这	基础	挑选	向上	她	信号	清除	出去	过去的	木星	什么时候	她	去

['derəlɪkt] .

derelict	.
废弃的	.

"基金会在她失事时，甚至在木星之外都接收到了她的信号。"

[ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd][kwaɪt] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] - .

They	never	did	quite	prove	that	the	Terra	II	was	lost	in	1980	.
他们	绝不	做过	相当	证明	那	这	泰拉	二	曾是	丢失的	在	-	.

他们始终未能完全证明 Terra II 号在 1980 年失踪。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ˌpɑːlə'mɑːr] [kleɪmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːəl][paɪl] [went] [ʌp][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]['viːnəs] -

The	boys	at	Palomar	claimed	that	her	fuel	pile	went	up	just	outside	Venus	'
这	男孩们	在	帕洛玛	声称	那	她	燃料	桩	去	向上	只是	外部	金星	-

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

帕洛玛天文台的男生们声称，她的燃料堆在金星大气层外升空了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spektrə ˌə'nælisis] .

but	they	didn't	have	time	for	a	spectroanalysis	.
但	他们	没有	有	时间	为了	一个	光谱分析	.

但他们没有时间进行光谱分析。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪn'sted] — [ðeəz; ðəz][baʊnd][tuː; tə][biː; bi]

It	could	have	been	an	electrical	discharge	instead	—	there's	bound	to	be
它	可以	有	到过	一个	电气	释放	反而	—	有	边界	到	是

[ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [pə'tenʃ(ə)l] [bɪ'twiːn] [wɜːld] ,

a	hell	of	a	difference	in	potential	between	worlds	,
一个	地狱	的	一个	不同之处	在	潜在的	之间	世界	,

也可能是放电造成的——不同世界之间的电位差肯定非常大。

[ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [speɪs] - [ɪ'reɪdieɪtɪd] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['plænɪt][æz; əz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn]

or	between	a	space	-	irradiated	ship	and	a	planet	as	close	to	the	sun
或者	之间	一个	空间	-	辐照	船	和	一个	行星	作为	关闭	到	这	太阳

[æz; əz]['viːnəs] .

as	Venus	.
作为	金星	.

或者介于一艘遭受太空辐射的飞船和一颗距离太阳最近的行星（例如金星）之间。

" [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

"	They	tried	to	ignore	his	arguments	,
"	他们	尝试	到	忽略	他的	论点	,

他们试图无视他的论点，

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst]

resisting	the	thought	that	after	all	their	preparation	they	might	not	be	the	first
抵抗	这	想法	那	后	全部	他们的	准备	他们	可能	不是	是	这	第一的

[tuː; tə][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][njuː] [wɜːld] .

to	set	foot	on	the	new	world	.
到	放	脚	在	这	新的	世界	.

他们不愿相信，尽管做了充分的准备，他们可能并非第一个踏上新大陆的人。

[tuː] ,

Too	,
也	,

也，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə]['viːnəs][æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'aɪ]

they	could	not	lay	claim	to	Venus	as	a	Foundation	possession	if	the	Terra	II
他们	可以	不是	躺	宣称	到	金星	作为	一个	基础	拥有	如果	这	泰拉	二

[hæd; həd]['lændɪd][fɜːst] .

had	landed	first	.
有	登陆	第一的	.

如果“泰拉二号”先于金星着陆，他们就不能声称金星是基金会的财产。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['praɪvətli] [əʊnd] [ʃɪp] , [mænd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

She	had	been	a	privately	owned	ship	,	manned	,	along	with	his	family	,
她	有	到过	一个	私下	拥有	船	,	有人值守	,	沿着	和	他的	家庭	,

她曾是一艘私人拥有的船只，船员包括他的家人。

[baɪ][ə; eɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] ['aɪrɪʃ] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] [nemd] [ʃɔ:n] ['kɒnəz] .

by	a	reckless	and	fabulously	rich	Irish	misogynist	named	Sean	Connors	.
经过	一个	鲁莽	和	极好地	富有的	爱尔兰	厌女者	命名	肖恩	康纳斯	.

由一位名叫肖恩·康纳斯的鲁莽且极其富有的爱尔兰厌女者所为。

[ðə; ði] ['terə] [θri:] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [mænd] [baɪ] ['ɑ:mi] [ˌpɜ:sə'nel]

The	Terra	III	,	which	was	built	by	the	Foundation	but	manned	by	Army	personnel
这	泰拉	三、	,	哪个	曾是	建造	经过	这	基础	但	有人值守	经过	军队	人员

,

,

,

Terra III是由基金会建造但由陆军人员操作的。

[meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp][ɪn] - ,

made	the	jump	in	1991	,
制成	这	跳	在	-	,

1991年实现了这一飞跃，

[ænd; ənd] [fel] ['paɪlətlɪs] ['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [kru:] ['mju:tini] [ə'genst] [ðeə(r)]['sɪŋg(ə)l]

and	fell	pilotless	into	the	sun	when	her	crew	mutinied	against	their	single
和	跌倒	无人驾驶	进入	这	太阳	什么时候	她	全体人员	叛变	反对	他们的	单身的

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

当船员们反抗他们唯一的军官时，这架飞机失去了驾驶员，坠入了太阳之中。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hænlən][hæd; həd] [gest] [raɪt] , [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'vi:][ɪn] - [mait] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] .

And	if	Hanlon	had	guessed	right	,	the	Terra	IV	in	1998	might	be	the	last	.
和	如果	汉隆	有	猜对了	正确的	,	这	泰拉	第四	在	-	可能	是	这	最后的	.

如果汉隆的猜测是正确的，那么 1998 年的 Terra IV 可能是最后一艘。

[ðeɪ] [ɪn'djʊəd] [hɪz; ɪz] ['θɪəraɪzɪŋ] [ʌn'tɪl][ˈi:v(ə)n][ðeə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nd] [kɑ:m][wɔ:(r)] [θɪn] ,

They	endured	his	theorizing	until	even	their	conditioned	calm	wore	thin	,
他们	忍受	他的	理论化	直到	甚至	他们的	条件反射	冷静的	穿着	薄的	,

他们忍受着他的理论，直到连他们习以为常的平静也逐渐消磨殆尽。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɪm] ['faɪnəli] [baɪ] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][pʊt][hɪm]['ʌndə(r)] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	silenced	him	finally	by	threatening	to	put	him	under	hypnol	for	the
和	沉默	他	最后	经过	威胁	到	放	他	在下面	-	为了	这

[rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .

remainder	of	the	trip	.
余	的	这	旅行	.

最后，他威胁要对他进行催眠，让他在接下来的旅程中保持沉默。

['hænlən] [læpst] ['ɪntu:] ['sʌlən] ['saɪləns][ænd; ənd] [wɜ:kt] ['si:krətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɒndz] .

Hanlon	lapsed	into	sullen	silence	and	worked	secretively	at	his	bonds	.
汉隆	失效	进入	忧郁	沉默	和	工作	秘密地	在	他的	债券	.

汉隆陷入了阴郁的沉默，偷偷地修补着他的债券。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['stægneitid] ['endləsli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [eɪt] - [deɪ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n]['pɪəriəd][wɒz; wəz][ʌp] ,

The	situation	stagnated	endlessly	until	the	eight	-	day	acceleration	period	was	up	,
这	情况	停滞不前	不休	直到	这	八	-	天	加速度	时期	曾是	向上	,

这种情况一直停滞不前，直到八天的加速期结束。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'li:st] ['hænlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

when	they	released	Hanlon	from	his	couch	in	order	to	use	the	radio	.
什么时候	他们	发布	汉隆	从	他的	长椅	在	命令	到	使用	这	收音机	.

他们把汉隆从沙发上放起来，让他用收音机。

[ɪn][ðeə(r)] ['i:gənəs] [tu:; tə] [meɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [ɜ:θ] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][baɪnd]['hænlən] [ə'gen] ,

In	their	eagerness	to	make	contact	with	Earth	they	neglected	to	bind	Hanlon	again	,
在	他们的	渴望	到	制作	接触	和	地球	他们	被忽视的	到	绑定	汉隆	再次	,

他们急于与地球取得联系，却忘记再次束缚汉隆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,
which **was** **a** **mistake** **,**
哪个 曾是 一个 错误 ,

这是一个错误，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kən'dɪʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪəd]
since **he** **had** **not** **been** **conditioned** **as** **they** **had** **against** **the** **weird**
自从 他 有 不是 到过 条件反射 作为 他们 有 反对 这 诡异的
[ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [riˈækʃn] [tuː; tə] ['weɪtləsnəs] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪv] .
physiological **reaction** **to** **weightlessness** **that** **followed** **the** **cutting** **of** **the** **drive** **.**
生理 反应 到 失重 那 随后 这 切割 的 这 驾驶 .

因为他没有像他们那样接受过训练，以适应切断驱动器后失重带来的奇怪生理反应。

[tuː; tə]['hænlən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [dʌmpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [ʃɑːft] [daʊn]
To **Hanlon** **it** **was** **like** **being** **dumped** **suddenly** **into** **a** **bottomless** **shaft** **down**
到 汉隆 它 曾是 喜欢 存在 丢弃 突然 进入 一个 无底 轴 向下
[wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['endləsli] .
which **he** **fell** **endlessly** **.**
哪个 他 跌倒 不休 .

对汉隆来说，这就像突然被扔进一个无底洞，然后无休止地往下坠落。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [rɔːd] ,
His **heart** **came** **into** **his** **throat** **,** **his** **ears** **roared** **,**
他的 心 来了 进入 他的 喉 , 他的 耳朵 咆哮 ,

他心跳加速，耳膜嗡嗡作响。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [ɑː'bɔːriəl] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['nɒtɪd]
the **instinctive** **fear** **of** **falling** **inherited** **from** **arboreal** **ancestors** **knotted**
这 本能 害怕 的 坠落 遗传 从 树栖的 祖先 打结的
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .
his **stomach** **with** **terror** **and** **drove** **out** **all** **reason** **.**
他的 胃 和 恐怖 和 驾驶 出去 全部 原因 .

从树栖祖先那里继承来的对坠落的本能恐惧让他胃里一阵翻腾，彻底丧失了理智。

" [aɪm] ['fɔːlɪŋ] !
" **I'm** **falling** **!**
" 我是 坠落 !

"我要摔倒了！"

" [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [gaɪd] - [reɪl] .
" **he** **screamed** **,** **and** **snatched** **at** **a** **guide** **-** **rail** **.**
" 他 尖叫 , 和 抢夺 在 一个 指导 - 轨 .

他尖叫一声，一把抓住了护栏。

" ['fɔːlɪŋ] . . . .
" **Falling** **.** **.** **.**
" 坠落 . . . .

"坠落....."

" [dɪs'ɔːrientɪd] ['mɛkəˌnoʊ] - [kən'trəʊlz] [ri'æktɪd] ['waɪldli] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪm] ['bæləns] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" **Disoriented** **mechano** **-** **controls** **reacted** **wildly** **,** **refusing** **him** **balance** **,** **and** **he**
" 迷失方向 机械 - 控制 反应 疯狂地 , 拒绝 他 平衡 , 和 他
[smæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌlkhed] .
smashed **into** **a** **bulkhead** **.**
粉碎 进入 一个 舱壁 .

"失控的机械控制系统反应剧烈，使他无法保持平衡，他撞到了舱壁上。"

[gɛdz] [ænd; ənd] [ləu] ['tæk(ə)ld][hɪm] [waɪl] - [traɪd][tu:; tə][fend][ɔ:l] [θri:] [ˌdʒaiə'reit] ['bɒdɪz]

Geddes	and	Lowe	tackled	him	while	Hovic	tried	to	fend	all	three	gyrating	bodies
格德斯	和	洛	已解决	他	尽管	-	尝试	到	挡	全部	三	旋转	身体

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔ:d] ,

from	the	instrument	board	,
从	这	乐器	木板	,

盖德斯和洛维扑倒了他，而霍维克则试图将这三个扭动着身体的人从乐器板上挡开。

[bʌt; bət]['hænlən][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['kwaiətid] .

but	Hanlon	was	not	to	be	quieted	.
但	汉隆	曾是	不是	到	是	安静	.

但汉隆并没有就此罢休。

[hi:; hi] [skri:md] [ænd; ənd] [θreʃ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [dʒɜ:rkɪŋ] [wɪð] ['spæstɪk]

He	screamed	and	threshed	like	a	maniac	,	his	limbs	jerking	with	spastic
他	尖叫	和	脱粒	喜欢	一个	疯子	,	他的	四肢	抽搐	和	痉挛性

[ˌəʊvəˌkɒmpen'seɪʃən] [tu:; tə] ['evri] ['mu:vmənt] .

overcompensation	to	every	movement	.
过度补偿	到	每一个	移动	.

他像疯子一样尖叫、抽搐，四肢痉挛般地抽搐着，对每一个动作都过度补偿。

[ðeɪ] [pɪnd] [hɪm] [daʊn] ['faɪnəli][ænd; ənd] [ʃɒt] [ɪ'nʌf] - ['ɪntu:][hɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪm]

They	pinned	him	down	finally	and	shot	enough	hypnol	into	him	to	keep	him
他们	已置顶	他	向下	最后	和	射击	足够的	-	进入	他	到	保持	他

[ʌn'kɒnʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .

unconscious	for	days	.
无意识	为了	天	.

他们最终将他制服，并给他注射了足够的催眠药，使他昏迷了好几天。

[ðeɪ] [left] [hɪm] ['fləʊtɪŋ] ['lɪmpli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [belt] [snæpt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bʌlkhed] [rɪŋ] [ænd; ənd]

They	left	him	floating	limply	with	his	belt	snapped	to	a	bulkhead	ring	and
他们	左边	他	漂浮的	软弱无力	和	他的	腰带	啪啪	到	一个	舱壁	戒指	和

[tɜ:nd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪt] - [bi:m] [kə'mju:nɪkeɪtə(r)] ,

turned	their	attention	to	the	tight	-	beam	communicator	,
转向	他们的	注意力	到	这	紧的	-	光束	沟通者	,

他们把他留在原地，任由他软绵绵地漂浮着，腰带扣在舱壁环上，然后把注意力转向了窄波束通讯器。

['kɒd(ə)lɪŋ] ['ɪntu:][ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ][ðə; ði][fɜ:st] [blɜ:d] ['sɪgnəl] [ðæt] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ɜ:θ] .

coddling	into	intelligibility	the	first	blurred	signal	that	reached	them	from	Earth	.
娇惯	进入	可理解性	这	第一的	模糊	信号	那	达到	他们	从	地球	.

他们小心翼翼地处理着从地球传来的第一个模糊信号，最终使其变得清晰可辨。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['hænlən][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz]

It	was	as	well	that	Hanlon	was	not	conscious	,	since	his	prophecy	was
它	曾是	作为	出色地	那	汉隆	曾是	不是	有意识的	,	自从	他的	预言	曾是

[fʊl'fɪld] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

fulfilled	to	the	letter	.
已完成	到	这	信	.

幸好汉隆当时没有意识，因为他的预言完全应验了。

[ɒn] [ɜ:θ] , [wɔ:(r)][hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd] [gɒn] .

On	Earth	,	war	had	come	—	and	gone	.
在	地球	,	战争	有	来	—	和	已消失	.

地球上，战争来过，也过去了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [pɪkt] [ʌp][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['daɪɪŋ] ['sɪgnəl] ,

They	never	picked	up	more	than	that	single	dying	signal	,
他们	绝不	挑选	向上	更多的	比	那	单身的	垂死	信号	,

他们始终没能接收到除那一个即将消失的信号之外的任何其他信号。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflikə] [aʊt] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkætəklɪzəm] [hæd; həd] [biːn] [əˈtɒmɪk]

but	before	it	flickered	out	they	understood	that	the	cataclysm	had	been	atomic
但	前	它	闪烁	出去	他们	理解	那	这	灾难	有	到过	原子

, [ˈplænɪt] - [waɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪn(ə)l] .

,	planet	-	wide	,	and	final	.
,	行星	-	宽的	,	和	最终的	.

但在它彻底消失之前，他们明白这场灾难是原子级别的、全球性的，而且是最终的。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [lɑːst] [ˈweɪvərɪŋ] [lɪŋk] [wɪð] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]

And	when	that	last	wavering	link	with	Earth	was	gone	they	looked	at	each	other
和	什么时候	那	最后的	摇摆不定	关联	和	地球	曾是	已消失	他们	看起来	在	每个	其他

[ˈpeɪlli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] [ˈreɪdiəʊ] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈreɪʃ(ə)l]

palely	over	the	dead	radio	and	felt	the	impossible	realization	of	racial
苍白	超过	这	死的	收音机	和	毛毡	这	不可能的	实现	的	种族

[ɪkˈstɪŋkʃn] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ˈmædnəs] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsaɪkəʊ] - [blɒks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈkeəfəli] -

extinction	rising	up	like	madness	behind	the	psycho	-	blocks	of	their	carefully	-
灭绝	上升	向上	喜欢	疯狂	在后面	这	心理	-	积木	的	他们的	小心	-

[kənˈdɪʃ(ə)nd] [ˈsænəti] .

conditioned	sanity	.
条件反射	理智	.

当与地球的最后微弱联系也消失时，他们面色苍白地对视着失灵的收音机，感受到种族灭绝的残酷现实像疯狂一样在他们精心构建的理智的心理屏障后升起。

" [səʊ] [ˈhænlən] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , " [ləu] [sed] , [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	So	Hanlon	was	right	,	after	all	,	"	Lowe	said	,	and	choked	on	the	words	.
"	所以	汉隆	曾是	正确的	,	后	全部	,	"	洛	说	,	和	窒息	在	这	字	.

“所以汉隆说的终究是对的，”洛威哽咽着说道。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪmˈprest] [ˈɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n]

They	found	nothing	to	say	after	that	until	the	impressed	urgency	of	their	mission
他们	成立	没有什么	到	说	后	那	直到	这	印象深刻	紧迫性	的	他们的	使命

[ˌriːəˈsɜːt] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɒb] [æt; ət] [hænd] .

reasserted	itself	and	they	turned	back	to	the	job	at	hand	.
重申	本身	和	他们	转向	后退	到	这	工作	在	手	.

在那之后，他们一时语塞，直到任务的紧迫性再次涌上心头，他们才重新投入到手头的工作中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈviːnəs] . . . .

There	was	still	Venus	.	.	.	.
那里	曾是	仍然	金星	.	.	.	.

还有金星……

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [raʊz] [ˈhænlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] - [ˈstjuːpə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈterə] [ˌaɪ ˈviː] [fel] [ˈɪntuː]

They	did	not	rouse	Hanlon	from	his	hypnol	stupor	until	the	Terra	IV	fell	into
他们	做过	不是	唤醒	汉隆	从	他的	-	昏迷	直到	这	泰拉	第四	跌倒	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ˈspaɪrəl] [ˈɔːbɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈplænɪtˌfɔːl] .

her	spiral	orbit	for	planetfall	.
她	螺旋	轨道	为了	行星坠落	.

直到 Terra IV 号进入螺旋轨道准备着陆行星时，他们才将处于催眠状态的汉隆唤醒。

[gɛdz] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] , [ˈstiːlɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ˈhænlənz] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈaɪrəni] .

Geddes	broke	the	news	to	him	then	,	steeling	himself	against	Hanlon's	biting	irony	.
格德斯	打破	这	消息	到	他	然后	,	钢铁	他自己	反对	汉隆的	咬	讽刺	.

盖德斯当时把这个消息告诉了他，同时强忍着汉隆尖刻的讽刺。

" [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , " [gɛdz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbɔːldli] .

"	So	you	were	right	,	"	Geddes	finished	baldly	.
"	所以	你	是	正确的	,	"	格德斯	完成的	光秃秃地	.

“所以你是对的，”盖德斯直截了当地总结道。

" [ɜːθ] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
" **Earth** **is** **done** **for** **.**
" 地球 是 完毕 为了 .

地球完了。

[ded] .
Dead **.**
死的 .

死的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['gʌvənmənts]
" **He** **was** **thinking** **at** **the** **moment** **in** **terms** **of** **cities** **and** **governments**
" 他 曾是 思维 在 这 片刻 在 条款 的 城市 和 政府
[ænd; ənd] ['kʌltʃəz] ,
and **cultures** **,**
和 文化 ,

“他当时思考的是城市、政府和文化方面的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .
and **the** **Irishman's** **reaction** **was** **sharply** **disconcerting** **.**
和 这 爱尔兰人的 反应 曾是 尖锐地 令人不安 .

而这位爱尔兰人的反应却令人十分不安。

" [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **Done** **for** **?**
" 完毕 为了 ?

完了吗?

" ['hænlən] [sed] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Hanlon** **said** **,** **and** **hid** **his** **face** **in** **his** **hands** **.**
" 汉隆 说 , 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

“汉隆说着，用双手捂住了脸。”

" [gɒd] — [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] !
" **God** **—** **all** **the** **little** **people** **!**
" 上帝 — 全部 这 小的 人们 !

“上帝——所有的小人物！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] ['bɪznəs]
" **He** **was** **so** **quiet** **after** **that** **that** **the** **others** **,** **busy** **with** **the** **precarious** **business**
" 他 曾是 所以 安静的 后 那 那 这 其他的 , 忙碌的 和 这 岌岌可危 商业
[ɒv; əv] ['lændɪŋ] ,
of **landing** **,**
的 降落 ,

“在那之后他一直很安静，以至于其他人都在忙着危险的着陆工作，

[fə'gɒt] [hɪm] .
forgot **him** **.**
忘了 他 .

我把他忘了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] [wen] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] ['mɪlki] [mɪsts][ɒv; əv]
He **was** **still** **silent** **when** **the** **Terra** **IV** **dipped** **into** **the** **first** **milky** **mists** **of**
他 曾是 仍然 沉默的 什么时候 这 泰拉 第四 浸入 进入 这 第一的 乳白色 薄雾 的
['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [greɪt] [bleɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ['faɪə(r)] [læʃt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]
atmosphere **and** **a** **sudden** **great** **blaze** **of** **white** **fire** **lashed** **up** **from** **the**
气氛 和 一个 突然 伟大的 火焰 的 白色的 火 鞭打 向上 从 这
['plænɪt] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['θʌndəbəʊlt] .
planet **below** **and** **struck** **her** **with** **the** **crash** **of** **a** **million** **thunderbolts** **.**
行星 以下 和 击 她 和 这 碰撞 的 一个 百万 雷电 .

当泰拉四号进入第一层乳白色的大气薄雾时，他仍然一言不发。突然，下方的星球上燃起熊熊白色火焰，如同百万道雷霆般击中了泰拉四号。

[ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'viː] ['stægəd] , [rəʊld] [hɑːf]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [skriːm]

The	Terra	IV	staggered	,	rolled	half	over	and	righted	herself	with	a	thin	scream
这	泰拉	第四	交错	,	滚动	一半	超过	和	右	她自己	和	一个	薄的	尖叫

[ɒv; əv] ['streɪnɪŋ] ['dʒaɪˌroʊz] .

of	straining	gyros	.
的	紧张	陀螺	.

Terra IV 踉跄了一下，翻了个身，然后随着陀螺仪发出刺耳的尖叫声，稳住了身形。

[ðə; ði][ə'tɒmɪk] [prəpʌlsɚz] ['fɔːltəd] , [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][drəʊv][ðem; ðəm][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔil]

The	atomic	propulsors	faltered	,	recovered	and	drove	them	on	into	the	roiling
这	原子	推进器	犹豫不决	,	恢复	和	驾驶	他们	在	进入	这	翻滚

[mɪsts] .

mists	.
薄雾	.

原子推进器出现故障，随后恢复，并推动它们驶入翻滚的迷雾中。

" ['stætɪk] [tʃɑːdʒ] , " [gɛdz] [hɜːd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ['flætli] .

"	Static	charge	,	"	Geddes	heard	himself	saying	flatly	.
"	静止的	收费	,	"	格德斯	听到	他自己	说	断然	.

“静电，”盖德斯听到自己平静地说。

" [səʊ]['hænlən][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'gen] .

"	So	Hanlon	was	right	again	.
"	所以	汉隆	曾是	正确的	再次	.

“所以汉隆又说对了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['fjuːəl][paɪl] ['letɪŋ] [gəʊ] ,

It	would	have	looked	like	a	fuel	pile	letting	go	,
它	会	有	看起来	喜欢	一个	燃料	桩	出租	去	,

它看起来就像一堆燃料突然倾泻而下。

[ɪf] ['enibɒdi] [wɜː(r); wə(r)][left][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

if	anybody	were	left	on	Earth	to	see	it	.
如果	任何人	是	左边	在	地球	到	看	它	.

如果地球上还有人能看到它的话。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [mɪ'rækjələsli] , [nəʊ] ['sɪəriəs] ['dæmɪdʒ] .

"	There	was	,	miraculously	,	no	serious	damage	.
"	那里	曾是	,	奇迹般地	,	不	严肃的	损害	.

“奇迹般地，没有造成严重损失。”

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] , [stɜːn] [fɜːst] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [brest] [ɒv; əv]['viːnəs] .

They	brought	the	ship	down	,	stern	first	,	upon	the	waiting	breast	of	Venus	.
他们	带来	这	船	向下	,	船尾	第一的	,	之上	这	等待	胸部	的	金星	.

他们将船尾朝下，降落在等待着的金星胸膛上。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['plænɪt] , " [ləu] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪət] .

"	The	Silver	Planet	,	"	Lowe	said	in	the	sudden	quiet	.
"	这	银	行星	,	"	洛	说	在	这	突然	安静的	.

“银色星球，”洛维在突然的安静中说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [njuː] [ɜːθ] , [rɪ'membə(r)] ?

"	It	was	to	have	been	the	New	Earth	,	remember	?
"	它	曾是	到	有	到过	这	新的	地球	,	记住	?

“你还记得吗？那原本应该是新地球啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hænlənz] ['kwaɪət] .

"	It	was	not	until	then	that	they	learned	the	reason	for	Hanlon's	quiet	.
"	它	曾是	不是	直到	然后	那	他们	学习	这	原因	为了	汉隆的	安静的	.

直到那时，他们才明白汉隆保持沉默的原因。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['plʌndə] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['kæbɪnət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Under	cover	of	the	landing	he	had	plundered	the	supply	cabinet	for	a
在下面	覆盖	的	这	降落	他	有	掠夺	这	供应	内阁	为了	一个

-	[ɒv; əv]	[mə'dɪsɪnl]	['ælkəhɒl] ,
plastobottle	of	medicinal	alcohol ,
-	的	药用	酒精 ,

他趁着飞机着陆的掩护，从储物柜里偷走了一瓶医用酒精。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self][blaɪnd] .

and	was	far	into	the	process	of	drinking	himself	blind	.
和	曾是	远的	进入	这	过程	的	喝	他自己	瞎的	.

他当时已经酗酒到神志不清了。

[hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðem; ðəm] ['θɪkli] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] .

He	cursed	them	thickly	when	they	took	the	bottle	from	him	.
他	被诅咒的	他们	浓密	什么时候	他们	采取	这	瓶子	从	他	.

他们从他手里拿走瓶子时，他狠狠地咒骂了他们。

" [gəʊ][aʊt][ænd; ənd][kleɪm][jɔ:(r); jə(r)]['plænɪt] , [ju:; jʊ] [sɪn'θetɪk] ['hɪərəʊz] .

"	Go	out	and	claim	your	planet	,	you	synthetic	heroes	.
"	去	出去	和	宣称	你的	行星	,	你	合成的	英雄	.

“去征服你们的星球吧，人造英雄们。”

[aɪ][doʊnt][wɒnt] ['eni] [pɑ:t][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	want	any	part	of	it	.
我	不	想	任何	部分	的	它	.

我不想参与其中。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hel] [aɪ'd] [steɪd] [ɒn] [ɜ:θ] .

I	wish	to	hell	I'd	stayed	on	Earth	.
我	希望	到	地狱	ID	入住	在	地球	.

我真希望当初留在地球上。

" [ðeɪ] [went] , ['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'dɪʃənɪŋ] [ðæt] [fel] [dʒʌst] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ˌpəʊsthɪp'nɒtɪk]

"	They	went	,	prompted	by	a	conditioning	that	fell	just	short	of	posthypnotic
"	他们	去	,	提示	经过	一个	调理	那	跌倒	只是	短的	的	催眠后

[sə'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

“他们之所以这样做，是受到一种几乎等同于催眠后暗示的条件反射的驱使。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðeə(r)] ['stəʊəweɪ] [fri:] .

but	this	time	they	did	not	make	the	mistake	of	leaving	their	stowaway	free	.
但	这	时间	他们	做过	不是	制作	这	错误	的	离开	他们的	偷渡者	自由的	.

但这一次，他们没有再犯放走偷渡者的错误。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['hænlən][ænd; ənd] [stræpt] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [kaʊtʃ] [ə'gen]

They	overpowered	the	raging	Hanlon	and	strapped	him	to	the	radio	couch	again
他们	实力悬殊	这	愤怒	汉隆	和	绑带	他	到	这	收音机	长椅	再次

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðeə(r)] [ænd; ənd][went] [ˌaʊt'saɪd] .

before	they	put	on	their	airsuits	and	went	outside	.
前	他们	放	在	他们的	飞行服	和	去	外部	.

他们制服了暴怒的汉隆，把他再次绑在无线电沙发上，然后穿上飞行服，走到了外面。

[ðeɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌpɜ:sə'nel] ['lædə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn]['eɪliən][sɔɪl] ,

They	climbed	down	the	long	personnel	ladder	and	stood	together	on	alien	soil	,
他们	攀登	向下	这	长的	人员	梯子	和	站立	一起	在	外星人	土壤	,

他们沿着长长的人员梯子爬下来，并肩站在异国的土地上。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [θrɪl] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðeə(r)]
feeling **the** **brief** **thrill** **of** **accomplishment** **anticipated** **and** **allowed** **for** **by** **their**
感觉 这 简短的 刺激 的 成就 预期 和 允许 为了 经过 他们的
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ['menˌtɔːz] .
Foundation **mentors** **.**
基础 导师 .

感受到基金会导师们预料到并允许的短暂的成就感。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪ'leɪʃn] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .
But **their** **elation** **was** **short** **-** **lived** **.**
但 他们的 欣喜 曾是 短的 - 居住地 .

但他们的喜悦转瞬即逝。

[ðeɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['gəʊɪŋ]
They **remembered** **what** **had** **happened** **to** **Earth** **and** **that** **there** **was** **no** **going**
他们 记得 什么 有 发生 到 地球 和 那 那里 曾是 不 去
[həʊm] [ə'gen] ,
home **again** **,**
家 再次 ,

他们记得地球曾经发生过什么，也知道再也回不去了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ðə; ði] ['drɪəri] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [wʊd]
and **there** **remained** **only** **the** **dreary** **routine** **of** **exploring** **a** **world** **that** **would**
和 那里 剩余 仅有的 这 凄凉 常规 的 探索 一个 世界 那 会
['nevə(r)][biː; bi] [juːst] .
never **be** **used** **.**
绝不 是 用过的 .

剩下的只有枯燥乏味的例行公事：探索一个永远不会被使用的世界。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]['lændɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['ʃæləʊ] ['rɪvə(r)] ,
The **ship** **had** **landed** **beside** **a** **clear** **,** **shallow** **river** **,**
这 船 有 登陆 旁 一个 清除 , 浅的 河 ,

船停靠在一条清澈浅浅的河边。

[ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['trɪbjətri] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['rɪvə(r)] [ðæt] ['emptid] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]
a **sluggish** **tributary** **feeding** **a** **larger** **river** **that** **emptied** **in** **the** **distance** **into** **a**
一个 迟缓 支流 喂养 一个 更大的 河 那 清空 在 这 距离 进入 一个
['stiːmɪŋ] , [hə'raɪz(ə)n] - [baʊnd] [siː] .
steaming **,** **horizon** **-** **bound** **sea** **.**
蒸煮 , 地平线 - 边界 海 .

一条缓慢的支流汇入一条更大的河流，这条河流在远处注入一片蒸汽腾腾、一望无际的大海。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] ['sɪlvə(r)] [ʃel] ,
The **sky** **above** **was** **a** **smooth** **silver** **shell** **,**
这 天空 多于 曾是 一个 光滑的 银 壳 ,

天空像光滑的银色贝壳一样，

[wɪð] [ə; eɪ][vɑːst]['sɜːkjələ(r)] ['reɪnbəʊ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [spl][hɪd][bɪ'haɪnd] [maɪlz] [ɒv; əv]
with **a** **vast** **circular** **rainbow** **surrounding** **the** **spot** **where** **Sol** **hid** **behind** **miles** **of**
和 一个 广阔的 圆 彩虹 周围 这 点 在哪里 索尔 隐藏 在后面 英里 的
['veɪpə(r)] - ['leɪdn] [eə(r)] .
vapor **-** **laden** **air** **.**
汽 - 满载 空气 .

一道巨大的圆形彩虹环绕着太阳隐藏在数英里充满水汽的空气中的地方。

[ðə; ði] [tə'reɪn] ['ʌndjəˌletɪd] , ['kləʊsli] [tɜːf] [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [wɪð] ['wʊdɪd] [nəul] ,
The **terrain** **undulated** **,** **closely** **turfed** **and** **dotted** **with** **wooded** **knolls** **,**
这 地形 起伏的 , 密切 草皮 和 虚线 和 树木繁茂的 小山丘 ,

地形起伏，草皮茂密，点缀着树木繁茂的小山丘。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['ʌpwəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [laɪn][ɒv; əv] ['fʊtˌhɪlz] [ðæt] ['gɑ:dɪd] [ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l]

from	the	river	upward	to	a	low	line	of	foothills	that	guarded	a	purple
从	这	河	向上	到	一个	低的	线	的	山麓	那	守卫	一个	紫色的

[reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] .

range	of	mountains	beyond	.
范围	的	山脉	超过	.

从河岸向上延伸到一排低矮的山麓，山麓守护着远处紫色的山脉。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði]['ʌprɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terə] ['ɪvz]

Between	the	ship	and	the	hills	,	undisturbed	by	the	uproar	of	the	Terra	IV's
之间	这	船	和	这	丘陵	,	未受干扰	经过	这	骚动	的	这	泰拉	静脉注射

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

在飞船和山丘之间，丝毫没有受到泰拉四号着陆时喧闹声的影响，

[ə; eɪ] ['skætəd] [hɜ:d] [ɒv; əv][fæt] , ['paɪbɔ:ld] ['kri:tʃəz] [greɪzd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

a	scattered	herd	of	fat	,	piebald	creatures	grazed	comfortably	.
一个	疏散	一群	的	胖的	,	花斑	生物	放牧	舒适地	.

一群体态肥硕、毛色斑驳的动物零星散布在地上悠闲地吃草。

[ðeɪ] [set] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['bɪznəs] [mə'θɒdɪkli] ,

They	set	about	their	business	methodically	,
他们	放	关于	他们的	商业	有条不紊	,

他们有条不紊地开展业务，

['fɪlɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['sterəlaɪzd]['bɒksɪz] [wɪð] ['sæmpl] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd][sɔɪl][ænd; ənd][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

filling	their	little	sterilized	boxes	with	samples	of	air	and	soil	and	vegetation	.
填充	他们的	小的	已灭菌	盒子	和	样品	的	空气	和	土壤	和	植被	.

将它们的小消毒盒装满空气、土壤和植物样本。

[ləu] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [fʊl]

Lowe	went	down	to	the	edge	of	the	shallow	river	and	drew	a	bottle	full
洛	去	向下	到	这	边缘	的	这	浅的	河	和	画	一个	瓶子	满的

[ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

of	water	,
的	水	,

洛伊走到浅河边，打了一瓶水。

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði][mʌd] [greɪt] ['ʃeɪpləs] [træks] [ðæt] [lʊkt] [mɔ:(r)][laɪk][ðə; ði][spʊə(r)]

leaving	behind	him	in	the	mud	great	shapeless	tracks	that	looked	more	like	the	spoor
离开	在后面	他	在	这	泥	伟大的	无形	轨道	那	看起来	更多的	喜欢	这	痕迹

[ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪld] ['mɒnstə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	mailed	monster	than	of	a	man	.
的	一个	邮寄	怪物	比	的	一个	男人	.

他身后在泥泞中留下了巨大的、形状不规则的脚印，看起来更像是披着盔甲的怪物的足迹，而不是人的足迹。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [gɛdz] [ænd; ənd] - ,

He	brought	it	back	to	Geddes	and	Hovic	,
他	带来	它	后退	到	格德斯	和	-	,

他把它带回给了盖德斯和霍维克。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)]['praɪzɪz][ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt]

and	the	three	of	them	stood	with	their	prizes	in	their	hands	and	looked
和	这	三	的	他们	站立	和	他们的	奖品	在	他们的	双手	和	看起来

[æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['dʌmli] .

at	each	other	dumbly	.
在	每个	其他	默默地	.

三人手捧奖品，呆呆地对视着。

" [waɪ] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] ?
" **Why** **do** **we** **have** **to** **go** **on** **with** **this** **?**
" 为什么 做 我们 有 到 去 在 和 这 ?

我们为什么非要继续下去呢?

" [ləu] [ɑːskt] .
" **Lowe** **asked** **.**
" 洛 问 .

洛伊问道。

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi][dʒʌst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði][paɪl][ʌp][tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l] [mæs]
" **Why** **don't** **we** **just** **go** **into** **the** **ship** **and** **push** **the** **pile** **up** **to** **critical** **mass**
" 为什么 不 我们 只是 去 进入 这 船 和 推 这 桩 向上 到 批判的 大量的
[ænd; ənd][gəʊ][ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
and **go** **up** **with** **it** **?**
和 去 向上 和 它 ?

“我们为什么不直接进入飞船，把堆积物推到临界质量，然后跟着它一起上去呢？”

[wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
What's **the** **use** **?**
是什么 这 使用 ?

有什么用?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][bəʊt] ['kʌmɪŋ]
" **They** **were** **trying** **to** **think** **of** **an** **answer** **when** **they** **saw** **the** **boat** **coming**
" 他们 是 尝试 到 思考 的 一个 回答 什么时候 他们 锯 这 船 未来
[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ə; eɪ] ['klʌmzi] [θɪŋ] ['dʒeri] - [rɪgd] [frɒm; frəm] ['sælvɪdʒd] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['ælɔɪ] ,
across **the** **river** **—** **a** **clumsy** **thing** **jerry** **-** **rigged** **from** **salvaged** **sheets** **of** **alloy** **,**
穿过 这 河 — 一个 笨拙 事物 杰瑞 - 作弊 从 打捞 纸张 的 合金 ,

“他们正努力想办法应对时，看到那艘船正横渡河流——那是一艘用回收的合金薄片拼凑而成的笨拙船只。”

[rəud] [baɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['hjuːmən] .
rowed **by** **two** **women** **who** **were** **unmistakably** **human** **.**
划船 经过 二 女性 WHO 是 毫无疑问 人类 .

由两名毫无疑问是人类的女性划船。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [briːf] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] ['gɑːmənts] ['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm] [peɪl] [griːn]
Both **women** **were** **dressed** **in** **brief** **utilitarian** **garments** **fashioned** **from** **pale** **green**
两个都 女性 是 穿着 在 简短的 功利主义 服装 造型 从 苍白 绿色的
['pærəʃuːt] [sɪlk] .
parachute **silk** **.**
降落伞 丝绸 .

两位女士都穿着由浅绿色降落伞丝绸制成的简短实用服装。

[ðeə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [flæʃt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['sʌnlaɪt] .
Their **bare** **arms** **flashed** **white** **in** **the** **silver** **sunlight** **.**
他们的 裸 武器 闪光灯 白色的 在 这 银 阳光 .

他们裸露的手臂在银色的阳光下闪着白光。

[ðeə(r)] [red] [heə(r)] [bluː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [friː] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Their **red** **hair** **blew** **long** **and** **free** **in** **the** **wind** **.**
他们的 红色的 头发 吹 长的 和 自由的 在 这 风 .

她们的红发在风中自由飘扬。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɜːst] .
Hovic **found** **his** **tongue** **first** **.**
- 成立 他的 舌头 第一的 .

霍维克最先找回了自己的舌头。

" ['hænlən][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'gen] .
" **Hanlon** **was** **right** **again** **.**
" 汉隆 曾是 正确的 再次 .

汉隆又说对了。

[ðə; ði] ['kɒnəz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'aɪ] [daʊn] ['seɪfli] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !

The	Connors	brought	the	Terra	II	down	safely	after	all	!
这	康纳斯	带来	这	泰拉	二	向下	安全	后	全部	!

康纳一家最终还是安全降落了Terra II!

" [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [bəʊt] [tʌtʃt] [ʃɔ:(r)] .

"	The	makeshift	boat	touched	shore	.
"	这	临时搭建	船	感动	支撑	.

简易船靠岸了。

[ðə; ði][gɜ:l][æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [stʊd] [ʌp] , ['kreɪdlɪŋ] [æn; ən][aʊt] - ['moʊdɪd][blɑ:st]['raɪf(ə)l][ɪn]

The	girl	at	the	bow	stood	up	,	cradling	an	out	-	moded	blast	rifle	in
这	女孩	在	这	弓	站立	向上	,	摇篮	一个	出去	-	模态	爆炸	步枪	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

her	arms	.
她	武器	.

船头的女孩站了起来，怀里抱着一把过时的爆破步枪。

" [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['wepənz] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [pə'remptrəli] .

"	Throw	away	your	weapons	,	"	she	called	peremptorily	.
"	扔	离开	你的	武器	,	"	她	称为	专断地	.

“扔掉你们的武器！”她厉声说道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðəʊz] ['stju:pɪd] .

"	And	take	off	those	stupid	airsuits	.
"	和	拿	离开	那些	愚蠢的	飞行服	.

“把那些愚蠢的飞行服脱掉。”

[wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][men][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [jʊr; jər] ['welkəm]

We'll	have	a	look	at	the	kind	of	men	you	are	before	you're	welcomed
出色地	有	一个	看	在	这	种类	的	男人	你	是	前	你是	欢迎

[tu:; tə]['aʊə(r)]['plænɪt] !

to	our	planet	!
到	我们的	行星	!

在欢迎你们来到我们的星球之前，我们会先看看你们是什么样的人!

" [ðeɪ] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðeə(r)][belt] [gʌnz] ['glædli][ænd; ənd] [ʃʌk] [ɒf] [ðə; ði] ['klʌmzi] ,

"	They	discarded	their	belt	guns	gladly	and	shucked	off	the	clumsy	airsuits	,
"	他们	丢弃	他们的	腰带	枪支	乐意	和	剥壳	离开	这	笨拙	飞行服	,

他们欣然丢弃了腰间的机枪，脱下了笨重的飞行服。

['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:m] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][men] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm]

breathing	the	warm	air	with	the	relief	of	men	suddenly	awakened	from
呼吸	这	温暖的	空气	和	这	宽慰	的	男人	突然	觉醒	从

['naɪtmeə(r)] .

nightmare	.
恶梦	.

呼吸着温暖的空气，仿佛从噩梦中突然醒来，男人如释重负。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tərz] [edʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['destəni][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

They	went	down	to	the	water's	edge	with	the	feeling	of	destiny	upon	them	.
他们	去	向下	到	这	水的	边缘	和	这	感觉	的	命运	之上	他们	.

他们带着使命感走到了水边。

[ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [ðeə(r)][fɜ:st] [ʃɒk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [gests] ,

In	the	boat	,	their	first	shock	was	the	knowledge	that	they	were	not	guests	,
在	这	船	,	他们的	第一的	震惊	曾是	这	知识	那	他们	是	不是	客人	,

[bʌt; bət] ['prɪznər] .

but	prisoners	.
但	囚犯	.

在船上，他们首先感到震惊的是，他们意识到自己不是客人，而是囚犯。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [rɪ'triːtɪd] ['weərəli][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][blɑːst]['raɪf(ə)l]

The	two	women	retreated	warily	to	the	stern	,	significantly	holding	the	blast	rifle
这	二	女性	撤退	谨慎地	到	这	船尾	,	显著地	保持	这	爆炸	步枪

['redi] .

ready	.
准备好	.

两名女子谨慎地退到船尾，手中紧握着防爆步枪，随时准备战斗。

[gɛdz] [ænd; ənd] - [rəud] .

Geddes	and	Hovic	rowed	.
格德斯	和	-	划船	.

盖德斯和霍维克划船。

[ləu] [traɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Lowe	tried	patiently	for	conversation	.
洛	尝试	耐心	为了	对话	.

洛伊耐心地尝试与人交谈。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði][beə(r)][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

He	learned	little	except	the	bare	fact	of	their	presence	.
他	学习	小的	除了	这	裸	事实	的	他们的	在场	.

除了他们的存在这一事实之外，他几乎没了解到什么。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz]['mɜːnə] ['kɒnəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]

The	girl	with	the	rifle	was	Myrna	Connors	,	and	her	sister	was
这	女孩	和	这	步枪	曾是	米尔娜	康纳斯	,	和	她	姐姐	曾是

[nemd] ['glɛnə] .

named	Glenna	.
命名	格伦娜	.

持步枪的女孩名叫米尔娜·康纳斯，她的妹妹名叫格伦娜。

[ðeə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['əʊldə]['brʌðə(r)][hæd; həd] [biː] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv]

Their	mother	and	an	older	brother	had	been	killed	in	the	landing	crash	of
他们的	母亲	和	一个	老	兄弟	有	到过	被杀	在	这	降落	碰撞	的

[ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'aɪ] ,

the	Terra	II	,
这	泰拉	二	,

他们的母亲和哥哥在"泰拉二号"着陆事故中丧生。

[ænd; ənd] [ʃɔːn] ['kɒnəz] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['həʊpləs] [ˌpærə'pliːdʒɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kə'tæstrəfi] ,

and	Sean	Connors	himself	,	a	hopeless	paraplegic	from	the	same	catastrophe	,
和	肖恩	康纳斯	他自己	,	一个	绝望	截瘫	从	这	相同的	灾难	,

还有肖恩·康纳斯本人，他也因同一场灾难而成为无可救药的截瘫患者。

['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

waited	at	the	camp	for	his	daughters	to	return	.
等待	在	这	营	为了	他的	女儿们	到	返回	.

他在营地等待女儿们回来。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['θɜːti] , ['hænsəm] [ɪn][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['fæʃ(ə)n] ,

Both	women	were	under	thirty	,	handsome	in	an	elemental	fashion	,
两个都	女性	是	在下面	三十	,	英俊的	在	一个	元素	时尚	,

这两个女人都不到三十岁，长相自然美丽。

['peɪtəntli; 'pætəntli]['hɒstaɪl][ænd; ənd] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] ['femənɪn] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

patently	hostile	and	utterly	without	feminine	restraint	of	manner	.
显然	敌对的	和	完全地	没有	女性	克制	的	方式	.

明显带有敌意，举止完全没有女性应有的矜持。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , ['aɪðə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɔː(r)] [ʌn'keərɪŋ] , [tuː; tə] [loʊz] [ə'kaʊnt]

They	listened	without	comment	,	either	uninterested	or	uncaring	,	to	Lowe's	account
他们	听着	没有	评论	,	任何一个	不感兴趣	或者	冷漠	,	到	劳氏	帐户

[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɜːθ] .

of	what	had	happened	to	Earth	.
的	什么	有	发生	到	地球	.

他们要么漠不关心，要么毫无反应地听着洛威讲述地球发生的事情。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [gɛdz] [θɔːt] ,

Neither	of	them	,	Geddes	thought	,
两者都不	的	他们	,	格德斯	想法	,

盖德斯心想，他们两个都不是。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ðə; ði] ['terə] [ˌaɪ 'aɪ]

could	have	been	more	than	seven	or	eight	years	old	when	the	Terra	II
可以	有	到过	更多的	比	七	或者	八	年	老的	什么时候	这	泰拉	二

[kræʃt] .

crashed	.
崩溃了	.

Terra II 坠毁时，它可能已经有七八年的历史了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ænd; ənd]

They	had	seen	no	human	being	except	their	father	for	eighteen	years	and
他们	有	已见	不	人类	存在	除了	他们的	父亲	为了	十八	年	和

[ðeɪ] [felt] [nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [fə'gɒtn] .

they	felt	no	compassion	for	a	world	they	had	all	but	forgotten	.
他们	毛毡	不	同情	为了	一个	世界	他们	有	全部	但	被遗忘的	.

除了父亲之外，他们十八年来没有见过任何人，对于几乎被他们遗忘的世界，他们没有丝毫怜悯之心。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒnəz] - [kæmp] [ɪn] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['heɪləʊ] [wɒz; wəz]

They	reached	the	Connors	'	camp	in	mid	-	afternoon	,	when	the	solar	halo	was
他们	达到	这	康纳斯	-	营	在	中	-	下午	,	什么时候	这	太阳的	光环	曾是

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] .

just	touching	the	western	horizon	.
只是	接触	这	西	地平线	.

他们下午时分到达了康纳斯的营地，当时太阳光晕刚刚触及西方的地平线。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [naʊ] ,

They	were	on	the	higher	ground	of	the	foothills	now	,
他们	是	在	这	更高	地面	的	这	山麓	现在	,

他们现在位于山麓的高地上。

[weə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['kuːlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] ['əʊpən] [sweɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːpit] [wɪð]

where	the	air	was	cooler	and	the	few	open	swales	were	carpeted	with
在哪里	这	空气	曾是	冷却器	和	这	很少	打开	洼地	是	铺地毯的	和

['freɪgrənt] , ['bʌtə(r)] - ['jeləʊ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] .

fragrant	,	butter	-	yellow	little	flowers	.
香	,	黄油	-	黄色的	小的	花朵	.

那里空气凉爽，少数开阔的洼地上铺满了芬芳的奶油黄色小花。

[ðə; ði] [kæmp] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [θɪŋ] ,

The	camp	itself	was	a	primitive	thing	,
这	营	本身	曾是	一个	原始	事物	,

营地本身非常原始。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] [stɒ'keɪd] [ɒv; əv] ['wʊdn] [steɪks] ['drɪvn] ['kæfə(r)] - [waɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɒft] [sɔɪl]

a	hundred	-	foot	stockade	of	wooden	stakes	driven	Kaffir	-	wise	into	the	soft	soil
一个	百	-	脚	栅栏	的	木制的	赌注	驱动	卡菲尔人	-	明智的	进入	这	柔软的	土壤

[tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [θriː] ['flɪmzi] ,

to	enclose	three	flimsy	,
到	括	三	脆弱的	,

一道百英尺长的木桩栅栏，以卡菲尔人特有的方式打入松软的土壤中，围住了三个简陋的.....

[θætʃ] - [ruːft] [hʌt] .
thatch - roofed huts .
苫 - 有顶棚 小屋 .

茅草屋顶的小屋。

['mɜːnə] ['kɒnəz] [held] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blɑːst] ['raɪf(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] [hʌt] [waɪl]
Myrna Connors held them with her blast rifle outside the central hut while
米尔娜 康纳斯 握住 他们 和 她 爆炸 步枪 外部 这 中央 小屋 尽管
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [went] [ɪn] .
her sister went in .
她 姐姐 去 在 .

米娜·康纳斯用她的爆能步枪把他们困在中央小屋外面，而她的妹妹则进去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [gɜːrlz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] ['hɔːrsər]
There was a brief murmur of voices , the girl's mingling with a man's hoarser
那里 曾是 一个 简短的 低语 的 声音 , 这 女孩们 混杂 和 一个 男人的 嘶哑
['mʌtərɪŋ] .
muttering .
喃喃自语 .

一阵短暂的低语声中，女孩的声音与一个男人沙哑的喃喃自语混杂在一起。

[wen] ['glɛnə] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ,
When Glenna came out again her attitude had altered indefinably ,
什么时候 格伦娜 来了 出去 再次 她 态度 有 已修改 难以定义的 ,

格伦娜再次出来时，她的态度已经发生了难以言喻的变化。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [θriː] [men] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [held] [æn; ən] [ɒd]
and when she looked the three men over her eyes held an odd
和 什么时候 她 看起来 这 三 男人 超过 她 眼睛 握住 一个 奇怪的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculation .
推测 .

当她看向那三个男人时，她的眼神中充满了奇怪的猜测。

" ['fɑːðə(r)] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Father will see you now , " she said .
" 父亲 将要 看 你 现在 , " 她 说 .

"父亲现在可以见你了，"她说。

" [doʊnt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] .
" Don't argue with him .
" 不 争论 和 他 .

不要和他争论。

[hiːz] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [hɪm] .
He's very weak , and argument upsets him .
他是 非常 虚弱的 , 和 争论 爆冷 他 .

他身体很虚弱，争吵会让他心烦意乱。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ʃɔːn] ['kɒnəz] [prɒpt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rægɪd] [kaʊtʃ] [meɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sælvɪdʒd]
" They found Sean Connors propped upon a ragged couch made from a salvaged
" 他们 成立 肖恩 康纳斯 支撑 之上 一个 破烂不堪 长椅 制成 从 一个 打捞
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [tʃeə(r)] ,
acceleration chair ,
加速度 椅子 ,

他们发现肖恩·康纳斯靠在一张用回收的加速椅改造而成的破旧沙发上。

[ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːld] ,
a frail and twisted old man with a bald ,
一个 脆弱 和 扭曲 老的 男人 和 一个 秃 ,

一个虚弱扭曲的秃顶老人，

['frekld] [skælp][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['brɪslɪŋ] [red] [bɪəd] .

freckled	scalp	and	a	wild	tangle	of	bristling	red	beard	.
雀斑	头皮	和	一个	荒野	纠纷	的	竖起的	红色的	胡须	.

满是雀斑的头皮和一团蓬乱的红色胡须。

[ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [bluː] [steə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	piercing	blue	stare	he	turned	upon	them	had	the	unnatural	heat	of	a
这	冲孔	蓝色的	盯	他	转向	之上	他们	有	这	不自然	热	的	一个

[maɪnd] ['bruːdɪŋ] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

mind	brooding	long	past	the	point	of	safety	.
头脑	沉思	长的	过去的	这	观点	的	安全	.

他那锐利的蓝色目光转向他们，眼神中透着一种不自然的炽热，仿佛他的内心早已过了安全的临界点，仍在沉思。

" [səʊ] [ðeɪ] [kɪld] [ðəm'selvz] [ɒf] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	So	they	killed	themselves	off	,	"	he	whispered	,
"	所以	他们	被杀	他们自己	离开	,	"	他	低声说道	,

“所以他们就自杀了，”他低声说道。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒfɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['lɑːftə(r)] .

and	made	a	coughing	sound	that	might	have	been	laughter	.
和	制成	一个	咳嗽	声音	那	可能	有	到过	笑声	.

他发出了一声咳嗽声，听起来像是笑声。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][send][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [reɪs] ['gəʊɪŋ] .

"	And	you're	the	best	they	could	send	to	keep	the	race	going	.
"	和	你是	这	最好的	他们	可以	发送	到	保持	这	种族	去	.

“而你就是他们能派出来继续比赛的最佳人选。”

" [hiː; hi] [blɪŋk] ['æŋgrəli] [wen] [gɛdz] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] .

"	He	blinked	angrily	when	Geddes	tried	to	speak	.
"	他	眨眼	愤怒地	什么时候	格德斯	尝试	到	说话	.

“当盖德斯试图说话时，他愤怒地眨了眨眼。”

" [doʊnt]['ɑːgjuː] — [waɪ] [els] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sent][hɪə(r)] , [wɪð] [ɜːθ] [æn; ən]

"	Don't	argue	—	why	else	do	you	think	you	were	sent	here	,	with	Earth	an
"	不	争论	—	为什么	别的	做	你	思考	你	是	发送	这里	,	和	地球	一个

[æʃ] [hiːp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

ash	heap	behind	you	?
灰	堆	在后面	你	?

“别争辩了——不然你以为你为什么会被送到这里，身后的地球已经变成了一堆灰烬？”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

But	there's	one	too	many	of	you	.
但	有	一	也	许多	的	你	.

但是你们人数太多了。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [lɒts] .

You'll	have	to	draw	lots	.
你会	有	到	画	很多	.

你们得抽签。

" [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['siːnaɪl][reɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] ,

"	He	flew	into	a	senile	rage	when	they	stood	silent	,
"	他	飞翔	进入	一个	衰老	愤怒	什么时候	他们	站立	沉默的	,

“当他们沉默不语时，他突然像老态龙钟的人一样勃然大怒。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

and	they	saw	that	he	was	wholly	obsessed	by	the	idea	.
和	他们	锯	那	他	曾是	完全	痴迷	经过	这	主意	.

他们发现他完全被这个想法迷住了。

" [wʊd] [juː; jʊ]['ɑːgjuː] [wɪð] [feɪt] , [juː; jʊ] [fuːlz] ?
" Would you argue with Fate , you fools ?
" 会 你 争论 和 命运 , 你 傻瓜 ?

你们这些傻瓜，竟敢与命运抗争?

[ɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [ənætʃɝəlz] , [wɪð] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ?
Or did they send me a crew of unnaturals , with no use for women ?
或者 做过 他们 发送 我 一个 全体人员 的 非自然 , 和 不 使用 为了 女性 ?

还是他们派来一群不谙世事的人，根本不把女人当回事?

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjʊəri] .
" He went into a fit of coughing , choking on his own fury .
" 他 去 进入 一个 合身 的 咳嗽 , 窒息 在 他的 自己的 愤怒 .

他突然剧烈咳嗽起来，被自己的愤怒哽咽了。

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'said] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwerələs] ['mʌtərɪŋ] ,
When they went out again he had subsided into a querulous muttering ,
什么时候 他们 去 出去 再次 他 有 平静下来 进入 一个 抱怨的 喃喃自语 ,

他们再次出去时，他已经安静下来，只剩下抱怨的嘟囔声。

[ðə; ði]['veɪkənt]['bæb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [bɪəd] .
the vacant babble of his voice lost in his tangled beard .
这 空缺 潺潺 的 他的 嗓音 丢失的 在 他的 纠缠不清 胡须 .

他空洞的喃喃自语淹没在他凌乱的胡须中。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
The two women were waiting outside .
这 二 女性 是 等待 外部 .

两名女子在外面等候。

['mɜːnə] ['kɒnəz] [hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][steə(r)][hæd; həd]['teɪkən]
Myrna Connors had put aside her rifle and her stare had taken
米尔娜 康纳斯 有 放 旁边 她 步枪 和 她 盯 有 已采取
[ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['breɪz(ə)n][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
on some of her sister's brazen speculation .
在 一些 的 她 姐妹 厚颜无耻 推测 .

米娜·康纳斯放下了步枪，她的眼神中也流露出了她姐姐那种厚颜无耻的猜测。

" ['fɑː.ðərz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Father's right , " she said .
" 父亲的 正确的 , " 她 说 .

"父亲说得对，"她说。

" ['glɛnə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
" Glenna and I have talked it over ,
" 格伦娜 和 我 有 谈话 它 超过 ,

"格伦娜和我已经商量过了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk]
and there's something about the three of you that makes you too much alike
和 有 某物 关于 这 三 的 你 那 制作 你 也 很多 同样
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
for a choice .
为了 一个 选择 .

你们三个之间有某种相似之处，以至于无法做出选择。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [lɒts] . "
You'll have to draw lots . "
你会 有 到 画 很多 . "

你们得抽签。

" [jʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ?
" **You'd settle it like that ?**
" 你会 定居 它 喜欢 那 ?

"你就这么解决？"

" - [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'kredjələsli] .
" **Hovic demanded incredulously .**
" - 要求 难以置信地 .

霍维克难以置信地问道。

" [jʊd] [hæv; həv][juː 'es][dʒʌst] [tɒs] [ə; eɪ][kɔɪn] , [ɔː(r)] [drɔː] [strɔːz] ?
" **You'd have us just toss a coin , or draw straws ?**
" 你会 有 我们 只是 折腾 一个 硬币 , 或者 画 吸管 ?

"你们就让我们抛硬币或者抽签吗？"

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] ['reɪvɪŋz] .
" **She bent her head toward the hut to listen to the old man's ravings .**
" 她 弯曲 她 头 朝向 这 小屋 到 听 到 这 老的 男人的 胡言乱语 .

她低下头看向小屋，想听听老人的胡言乱语。

" ['fɑːðə(r)][woʊnt][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .
" **Father won't live longer than another month or two .**
" 父亲 惯于 居住 更长 比 其他 月 或者 二 .

"父亲恐怕再也活不过一两个月了。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)] ?
After that , what else is there ?
后 那 , 什么 别的 是 那里 ?

之后还有什么呢?

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
What difference does it make ?
什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别?

" [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['blæŋkli] [waɪl] [ðə; ði][prɪz'mætɪk]['səʊlə(r)]['heɪləʊ] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" **They stood there blankly while the prismatic solar halo slipped down to the**
[veɪg] , [fɑː(r)]['skaɪlaɪn] .
vague , far skyline .
模糊的 , 远的 天际线 .

"他们茫然地站在那里，看着五彩斑斓的太阳光晕缓缓滑落到遥远而模糊的天际线。

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [tɜːf] - ['flaʊəz] ,
A cool wind sprang up , heavy with the smell of the yellow turf - flowers ,
一个 凉爽的 风 弹簧 向上 , 重的 和 这 闻 的 这 黄色的 草皮 - 花朵 ,

一阵凉风吹来，夹杂着黄色草皮花的香气。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][pleɪnz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['paɪbɔːld]['greɪzə(r)] [huːt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
and somewhere on the plains below the piebald grazers hooted at each other
和 某处 在 这 平原 以下 这 花斑 食草动物 发出嘘声 在 每个 其他
[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði]['mjuːtɪd] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz] .
with a sound like the muted lowing of doves .
和 一个 声音 喜欢 这 静音 低 的 鸽子 .

在下方平原的某个地方，杂色食草动物互相发出类似鸽子低沉的咕咕声的叫声。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [gɛdz] [sed] .
" **You're right , of course , " Geddes said .**
" 你是 正确的 , 的 课程 , " 格德斯 说 .

"你说的当然是对的，"格德斯说。

" [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑ:'selvz] .
" We've got the race to think of , as well as ourselves .
" 我们已经 得到 这 种族 到 思考 的 , 作为 出色地 作为 我们自己 .

"我们不仅要考虑我们自己，还要考虑整个赛事。"

[wi:l; wil] [drɔ:] [lɒts] .
We'll draw lots .
出色地 画 很多 .

我们将抽签决定。

" [ðeɪ] [mu:vd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [wɔ:l] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə][steə(r)]['ɑ:ftə(r)]
" They moved away to the compound wall , leaving the women to stare after
" 他们 已搬 离开 到 这 化合物 墙 , 离开 这 女性 到 盯 后
[ðem; ðəm] [wɪð] ['əʊpən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
them with open impatience .
他们 和 打开 不耐烦 .

"他们走到院墙边，留下妇女们满脸不耐烦地望着他们离开的背影。

[gɛdz] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ded] [twɪg][ænd; ənd][brəʊk][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [θri:] ['pi:sɪz] , [tu:] [lɒŋ] [ænd; ənd]
Geddes took up a dead twig and broke it into three pieces , two long and
格德斯 采取 向上 一个 死的 枝条 和 打破 它 进入 三 件 , 二 长的 和
[wʌn] [ʃɔ:t] .
one short .
一 短的 .

盖迪斯拿起一根枯枝，把它折成三段，两长一段短。

" [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] .
" There's more to it than this , " he said , keeping his voice down .
" 有 更多的 到 它 比 这 , " 他 说 , 保持 他的 嗓音 向下 .

"事情远不止如此，"他压低声音说道。

" [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] .
" Regardless of our opinions .
" 不管 的 我们的 意见 .

"无论我们持何种观点。"

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɑ:rnt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi]['hædnt] [bi:n] [səʊ] ['θʌrəli]
And our opinions aren't what they would be if we hadn't been so thoroughly
和 我们的 意见 不是 什么 他们 会 是 如果 我们 之前没有 到过 所以 彻底
[kən'dɪʃ(ə)nd] [tu:; tə] — "
conditioned to — "
条件反射 到 — "

如果我们没有受到如此彻底的熏陶，我们的观点就不会是现在的样子了——

" [ju:; jʊ] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] , [ˌdʒi: i: 'di:] , " - [kʌt] [ɪn] .
" You forgot something , Ged , " Hovic cut in .
" 你 忘了 某物 , 格德 , " - 切 在 .

"你忘了点什么，格德，"霍维克插话道。

" [wɒt] [ə'baʊt]['hænlən] ? "
" What about Hanlon ? "
" 什么 关于 汉隆 ? "

"汉隆呢？"

" [aɪ] ['hævnt] [fə'gɒtn] ['hænlən] , " [gɛdz] [sed] .
" I haven't forgotten Hanlon , " Geddes said .
" 我 还没有 被遗忘的 汉隆 , " 格德斯 说 .

"我没有忘记汉隆，"格德斯说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .
" That's why I wanted to talk to you in private .
" 那就是 为什么 我 通缉 到 讲话 到 你 在 私人的 .

"所以我才想和你单独谈谈。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [tuː; tə] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ə'gen]

Because	we've	been	given	a	chance	,	by	a	miracle	,	to	start	over	again
因为	我们已经	到过	给定	一个	机会	,	经过	一个	奇迹	,	到	开始	超过	再次

[frɒm; frəm] [skrætʃ] ,

from	scratch	,
从	划痕	,

因为我们奇迹般地获得了重新开始的机会，

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əʊld] ['dedlɪ] [mɪ'steɪks] .

this	time	with	knowledge	enough	not	to	make	the	old	deadly	mistakes	.
这	时间	和	知识	足够的	不是	到	制作	这	老的	致命	错误	.

这一次，他们掌握了足够的知识，不会再犯以前那些致命的错误。

[wɪr] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['hænlən]['ɪz(ə)nt] — [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tʃəʊz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

We're	stable	,	and	Hanlon	isn't	—	that's	why	the	Foundation	chose	us	and
是	稳定的	,	和	汉隆	不是	—	那就是	为什么	这	基础	选择	我们	和

[rɪ'dʒektɪd][hɪm] .

rejected	him	.
拒绝	他	.

我们很稳定，而汉隆不稳定——这就是基金会选择我们而拒绝他的原因。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['hænlən] ['kʌtɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

And	we	can't	take	the	chance	of	having	Hanlon	cutting	in	here	with	his
和	我们	不能	拿	这	机会	的	拥有	汉隆	切割	在	这里	和	他的

['kɑːpɪŋ] ['hedənɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] ['wɪmɪn] ,

carping	hedonism	and	his	way	with	women	,
鲤鱼	享乐主义	和	他的	方式	和	女性	,

我们不能冒这个险，让汉隆带着他那爱挑剔的享乐主义和玩弄女人的伎俩插手进来。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[wiː; wi][kænt] [rɪsk] ['letɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [streɪn] [laɪk][hɪz; ɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [reɪs] .

We	can't	risk	letting	a	wild	strain	like	his	into	the	new	race	.
我们	不能	风险	出租	一个	荒野	拉紧	喜欢	他的	进入	这	新的	种族	.

我们不能冒着让像他这样的野生血统进入新种族的风险。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ə'genst] ['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] ,

It	isn't	going	to	be	easy	,	because	we're	conditioned	against	personal	violence	,
它	不是	去	到	是	简单的	,	因为	是	条件反射	反对	个人的	暴力	,

这不会容易，因为我们从小就被教育要反对人身暴力。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]['hænlən] .

but	we've	got	to	get	rid	of	Hanlon	.
但	我们已经	得到	到	得到	摆脱	的	汉隆	.

但我们必须除掉汉隆。

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	They	stared	at	him	,	digesting	the	idea	.
"	他们	凝视	在	他	,	消化	这	主意	.

他们盯着他，消化着这个想法。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['vaɪələnt] , " [gɛdz] ['ɑːgjuːd] .

"	It	doesn't	have	to	be	violent	,	"	Geddes	argued	.
"	它	不	有	到	是	暴力	,	"	格德斯	争论	.

“这不一定非得是暴力行为，”格德斯辩称。

" [hiːz] ['ʌndə(r)] - [ɔːl'redi] .

"	He's	under	hypnol	already	.
"	他是	在下面	-	已经	.

他已经被催眠了。

[wɪv] ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ðæt] [weɪ] .
We've only to keep him that way .
我们已经 仅有的 到 保持 他 那 方式 .

我们只需要让他保持现状就行了。

" [ləu] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lowe shook his head .
" 洛 摇晃 他的 头 .

洛伊摇了摇头。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ˌdʒiː iː 'diː] .
" I couldn't do it , Ged .
" 我 不能 做 它 , 格德 .

"我做不到，格德。"

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't force myself to it .
我 不能 力量 我 到 它 .

我做不到。

" - [wɒz; wəz] ['tʌfə(r)] .
" Hovic was tougher .
" - 曾是 更难 .

"霍维克更强硬。"

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .
" It's the only way .
" 它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

['hænlən] [begd] [ə; eɪ]['hændaʊt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðen] [stəʊl]['aʊə(r)]['krɑːnɑːs][tuː; tə]
Hanlon begged a handout from us and then stole our chronos to
汉隆 乞求 一个 讲义 从 我们 和 然后 偷窃 我们的 时间 到
['smʌg(ə)l] [hɪm'self][hɪə(r)] .
smuggle himself here .
走私 他自己 这里 .

汉隆向我们乞讨施舍，然后偷走了我们的计时器，把自己偷运到这里。

[id] ['nevə(r)][let][ˌjuː 'es][ə'ləʊn] .
He'd never let us alone .
他会 绝不 让 我们 独自的 .

他从来不会放过我们。

[id] [meɪk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
He'd make such trouble that we'd have to kill him in the end .
他会 制作 这样的 麻烦 那 我们会 有 到 杀 他 在 这 结尾 .

他会制造很多麻烦，到最后我们不得不杀了他。

[waɪ] [nɒt] [naʊ] , [wen] [ɪts] ['iːzɪə] ? "
Why not now , when it's easier ? "
为什么 不是 现在 , 什么时候 它是 更轻松 ? "

为什么不现在做呢？现在更容易啊！

" [ðen] [ɪts] ['set(ə)ld] , " [gɛdz] [sed] .
" Then it's settled , " Geddes said .
" 然后 它是 定居 , " 格德斯 说 .

"那就这么定了，"格德斯说。

" [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['wɪnəz] , [steɪ] [hɪə(r)] .
" Two of us , the winners , stay here .
" 二 的 我们 , 这 获奖者 , 停留 这里 .

"我们俩，也就是赢家，留在这里。"

[ðə; ði]['luːzə(r)] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə]['hænlən] .

The	loser	goes	back	to	the	ship	and	to	Hanlon	.
这	失败者	去	后退	到	这	船	和	到	汉隆	.

输家返回船上，回到汉隆那里。

['redi] ?

Ready	?
准备好	?

准备好?

" [ðeɪ] [nˈɒdɪd] .

"	They	nodded	.
"	他们	点头	.

他们点了点头。

[gɛdz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fɪst] , [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [twɪgz] ['beəli] ['ʃəʊɪŋ] .

Geddes	held	out	his	closed	fist	,	the	tips	of	his	twigs	barely	showing	.
格德斯	握住	出去	他的	关闭	拳头	,	这	尖端	的	他的	树枝	仅仅	显示	.

格德斯伸出紧握的拳头，只露出他纤细的手指尖。

[ləu] , [hɪz; ɪz] ['ʌndəˌlɪp] ['bɪtn] ['peɪlli] [bɪ'twiːn] ['iːv(ə)n] ['dentʃəz] , [druː] [ðə; ði][fɜːst] [lɒŋ] [strɔː] .

Lowe	,	his	underlip	bitten	palely	between	even	dentures	,	drew	the	first	long	straw	.
洛	,	他的	下唇	被咬	苍白	之间	甚至	假牙	,	画	这	第一的	长的	稻草	.

洛伊下唇苍白地咬着，两口假牙严严实实，他抽到了第一根长签。

- [druː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Hovic	drew	the	other	.
-	画	这	其他	.

霍维奇抽到了另一张。

[gɛdz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːt] [twɪg] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

Geddes	opened	his	hand	and	stared	down	at	the	short	twig	on	his	palm	.
格德斯	打开	他的	手	和	凝视	向下	在	这	短的	枝条	在	他的	棕榈	.

格迪斯摊开手掌，低头看着掌心的那根小树枝。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [deθ]

Somehow	it	had	not	seemed	possible	that	he	should	lose	;	it	was	like	death
不知何故	它	有	不是	似乎	可能的	那	他	应该	失去	;	它	曾是	喜欢	死亡

,

,

,

他似乎从未想过自己会输；这感觉就像死亡一样。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['əʊnli][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

a	thing	that	happened	only	to	others	.
一个	事物	那	发生	仅有的	到	其他的	.

一件只发生在别人身上的事。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	enough	,	"	he	said	.
"	好的	足够的	,	"	他	说	.

“足够好了，”他说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	After	all	it	was	my	idea	,	wasn't	it	?
"	后	全部	它	曾是	我的	主意	,	不是	它	?

“毕竟这是我的主意，不是吗？”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][twɪg] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	moved	away	with	the	twig	still	clutched	in	his	hand	.
"	他	已搬	离开	和	这	枝条	仍然	紧握	在	他的	手	.

他手里还紧紧攥着那根树枝，走开了。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['terə]

By	nightfall	he	had	retraced	his	way	to	the	river	and	the	Terra
经过	黄昏	他	有	重走	他的	方式	到	这	河	和	这	泰拉

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

夜幕降临时，他已沿着原路返回到河边和 Terra IV 号。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][djuː] - [wet] [tɜːf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['lædə(r)]

He	was	sitting	on	the	dew	-	wet	turf	with	his	back	against	the	personnel	ladder
他	曾是	坐着	在	这	露	-	湿的	草皮	和	他的	后退	反对	这	人员	梯子

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

when	he	heard	them	coming	.
什么时候	他	听到	他们	未来	.

他当时正坐在沾满露水的草地上，背靠着人员梯子，这时他听到了他们走过来的声音。

[ə; eɪ][kəʊn][ɒv; əv] [laɪt] [fænd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][pɔːt] [ə'bʌv] [hɪm] ,

A	cone	of	light	fanned	into	the	darkness	from	the	open	port	above	him	,
一个	锥体	的	光	扇形	进入	这	黑暗	从	这	打开	港口	多于	他	,

一道锥形光束从他头顶的开口处射入黑暗中。

['pəʊkɪŋ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][mɪsts][ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'fjuːs] [gləʊ] [ðæt] [riːtʃt]

poking	a	yellow	finger	into	the	mists	and	shedding	a	diffuse	glow	that	reached
戳	一个	黄色的	手指	进入	这	薄雾	和	脱落	一个	扩散	辉光	那	达到

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] .

to	the	river	below	.
到	这	河	以下	.

一根黄色的手指戳进薄雾中，散发出柔和的光芒，一直延伸到下面的河流。

['hænlən] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [kliːn]

Hanlon	lay	on	the	grass	beside	him	,	shaved	and	bathed	and	dressed	in	clean
汉隆	躺	在	这	草	旁	他	,	剃光	和	洗澡	和	穿着	在	干净的

[ʃɔːts] [ænd; ənd]['sɪŋglət] .

shorts	and	singlet	.
短裤	和	单线态	.

汉隆躺在他旁边的草地上，刮了胡子，洗了澡，穿着干净的短裤和背心。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɪ'nɔːməsli] ['ɑːftə(r)] [gɛdz] [wəʊk] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] - ,

He	had	eaten	enormously	after	Geddes	woke	him	from	the	hypnol	,
他	有	吃	非常	后	格德斯	觉醒	他	从	这	-	,

盖迪斯把他从催眠药的作用中唤醒后，他吃了很多东西。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['tiːdiəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dəuz] [ɒf] ,

and	under	the	tedium	of	their	waiting	he	had	dozed	off	,
和	在下面	这	乏味	的	他们的	等待	他	有	打盹	离开	,

在漫长而无聊的等待中，他睡着了。

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [sliːp] .

his	chest	rising	and	falling	in	the	even	rhythm	of	sleep	.
他的	胸部	上升	和	坠落	在	这	甚至	韵律	的	睡觉	.

他胸膛随着睡眠的规律性起伏而平稳地起伏。

- [ænd; ənd] [ləu] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Hovic	and	Lowe	splashed	through	the	water	and	came	up	out	of	the
-	和	洛	溅起	通过	这	水	和	来了	向上	出去	的	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

霍维克和洛伊溅起水花，从黑暗中浮出水面。

[ðeə(r)][heə(r)] ['strɪ:mɪŋ] , [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtlɪ] [ɪn] [pɪntʃt] ['feɪsɪz] .

their	**hair**	**streaming**	**,**	**eyes**	**shining**	**whitely**	**in**	**pinched**	**faces**	**.**
他们的	头发	流媒体	,	眼睛	灼灼	白	在	捏	面孔	.

她们的头发乱飞，面容憔悴，双眼闪着白光。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] — [ænd; ənd] ['bi:t(ə)n] .

They	**were**	**muddy**	**and**	**dirty**	**—**	**and**	**beaten**	**.**
他们	是	浑	和	肮脏的	—	和	被打败	.

他们浑身泥泞肮脏，而且伤痕累累。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " - [sed] ['hɔ:sli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['hænlən] .

"	**You**	**didn't**	**do**	**it**	**,**	**"**	**Hovic**	**said**	**hoarsely**	**when**	**he**	**saw**	**Hanlon**	**.**
"	你	没有	做	它	,	"	-	说	沙哑地	什么时候	他	锯	汉隆	.

"你没做，"霍维克看到汉隆时，嗓子嘶哑地说。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

"	**Thank**	**Heaven**	**for**	**that**	**.**
"	感谢	天堂	为了	那	.

谢天谢地。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] ? "

How	**did**	**you**	**guess**	**?**	**"**
如何	做过	你	猜测	?	"

你是怎么猜到的?

" [aɪv] [sæt][hɪə(r)][ɔ:l] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [gɛdz] [sed] .

"	**I've**	**sat**	**here**	**all**	**night**	**,**	**thinking**	**about**	**it**	**,**	**"**	**Geddes**	**said**	**.**
"	我已经	卫星	这里	全部	夜晚	,	思维	关于	它	,	"	格德斯	说	.

"我整晚都坐在这里思考这件事，"格德斯说。

" [ai] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ʌp][ðeə(r)] ['kleɪmɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪts] [æz; əz] ['wɪnəz] ,

"	**I**	**thought**	**about**	**the**	**two**	**of**	**you**	**up**	**there**	**claiming**	**your**	**rights**	**as**	**winners**	**,**
"	我	想法	关于	这	二	的	你	向上	那里	声称	你的	权利	作为	获奖者	,

"我想起了你们两个站在台上，宣称自己是赢家的样子，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gɒtn] [ə; eɪ] [vɪ'keəriəs] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**I**	**should**	**have**	**gotten**	**a**	**vicarious**	**excitement**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	我	应该	有	获得	一个	替代性的	激动	出去	的	它	.

我本应该从中获得一种替代性的兴奋感。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ai] [nju:] [waɪ] .

But	**I**	**didn't**	**,**	**and**	**finally**	**I**	**knew**	**why**	**.**
但	我	没有	,	和	最后	我	知道	为什么	.

但我没有，最终我明白了原因。

[ðeɪ] [θru:] [ju:; jʊ][aʊt] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?

They	**threw**	**you**	**out**	**,**	**didn't**	**they**	**?**
他们	扔	你	出去	,	没有	他们	?

他们把你赶出去了，对吧?

" [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**They**	**avoided**	**his**	**eyes**	**.**
"	他们	避免	他的	眼睛	.

他们避开了他的目光。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:f(ə)l] , " [ləu] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	**It**	**was**	**awful**	**,**	**"**	**Lowe**	**said**	**miserably**	**.**
"	它	曾是	可怕	,	"	洛	说	惨痛地	.

"太糟糕了，"洛威沮丧地说。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — ['fjʊəriəs] .

"	**They**	**were**	**—**	**furious**	**.**
"	他们	是	—	狂怒	.

他们非常愤怒。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] . "
I wanted to die . "
我 通缉 到 死 . "

我想死。

" [səʊ]['hænlən][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'gen] , " [gɛdz] [sed] .
" So Hanlon was right again , " Geddes said .
" 所以 汉隆 曾是 正确的 再次 , " 格德斯 说 .

“所以汉隆又说对了，”格德斯说道。

" ['dʌznt] [ðæt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ['evri] [taɪm] ?
" Doesn't that mean something to you , that he was right every time ?
" 不 那 意思是 某物 到 你 , 那 他 曾是 正确的 每一个 时间 ?

“难道这对你来说没有意义吗？他每次都是对的！”

[hiː; hi] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['nætʃ(ə)rəl] [bə'lɪdʒərəns] [sprɪŋz]
He knew instinctively from the start that a man's natural belligerence springs
他 知道 本能地 从 这 开始 那 一个 男人的 自然的 好战 弹簧
[də'rektli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][seks] ,
directly from his sex ,
直接地 从 他的 性别 ,

他从一开始就本能地知道，男人天生的好战性直接源于他的性别。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [rɪsk] [ɪts] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][trɪp] .
and that the Foundation wouldn't risk its making trouble among us on the trip .
和 那 这 基础 不会 风险 它是 制作 麻烦 之中 我们 在 这 旅行 .

基金会不会冒着在我们旅行中制造麻烦的风险。

[səʊ] [ðeɪ] — [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
So they — eliminated it .
所以 他们 — 已淘汰 它 .

所以他们——把它除掉了。

[ðæts] [waɪ] [ai] [brɔːt] ['hænlən] [aʊt] [ɒv; əv] - ,
That's why I brought Hanlon out of hypnol ,
那就是 为什么 我 带来 汉隆 出去 的 - ,

这就是我把汉隆从催眠状态中唤醒的原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hædnt] ['gɒtn] [ðæt] [fɑː(r)] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒʃt] [aʊt] .
because they hadn't gotten that far with him before he washed out .
因为 他们 之前没有 获得 那 远的 和 他 前 他 洗过 出去 .

因为在他被淘汰之前，他们还没来得及和他深入合作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)][lɑːst][həʊp][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ə'laɪv] .
Because he is our last hope of keeping the race alive .
因为 他 是 我们的 最后的 希望 的 保持 这 种族 活 .

因为他是我们让比赛继续下去的最后希望。

" [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [driːmz] [ə'krɒs] ['hænlənz]
" The three of them stood and watched the play of dreams across Hanlon's
" 这 三 的 他们 站立 和 观看 这 玩 的 梦境 穿过 汉隆的
['sliːpɪŋ] [feɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
sleeping face with something like awe in their eyes .
睡眠 脸 和 某物 喜欢 敬畏 在 他们的 眼睛 .

“他们三人站着，看着汉隆熟睡的脸上浮现出梦境般的景象，眼中充满了敬畏之情。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [ləu] [sed] , " [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd]
" I was just wondering , " Lowe said , " if something like this may have happened
" 我 曾是 只是 好奇 , " 洛 说 , " 如果 某物 喜欢 这 可能 有 发生
[bɪ'fɔː(r)] ?
before ?
前 ?

“我只是想知道，”洛威说，“以前是否发生过类似的事情？”

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['pɑːtʃmənt] ['raɪtɪŋz] [ðə; ði]

If	the	whole	thing	may	not	be	like	one	of	those	old	parchment	writings	the
如果	这	所有的	事物	可能	不是	是	喜欢	一	的	那些	老的	羊皮纸	著作	这

[ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪsts] [dɪg] [ʌp] ,

archaeologists	dig	up	,
考古学家	挖	向上	,

即便整件事可能不像考古学家挖掘出的那些古老羊皮纸手稿那样，

[weə(r)] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'reɪzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuːə] [wʌn] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪt]

where	an	earlier	story	has	been	erased	and	a	newer	one	written	over	it
在哪里	一个	早些时候	故事	有	到过	已擦除	和	一个	较新的	一	书面	超过	它

?

?
?

旧的故事被抹去，新的故事覆盖其上?

[ə; eɪ] ['pælɪmpsest] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kɔːld] . . . .

A	palimpsest	,	I	think	it's	called	.	.	.	.
一个	重写本	,	我	思考	它是	称为	.	.	.	.

我想它应该叫羊皮纸重写本.....

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

How	do	we	know	where	we	came	from	,	in	the	beginning	?
如何	做	我们	知道	在哪里	我们	来了	从	,	在	这	开始	?

我们最初是如何知道自己从哪里来的呢?

" [gɛdz] [stuːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['hænlən] [ə'weɪk] .

"	Geddes	stooped	and	shook	Hanlon	awake	.
"	格德斯	弯腰	和	摇晃	汉隆	醒	.

盖德斯弯下腰，摇醒了汉隆。

" [jʊl] [faɪnd] [ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	find	the	boat	by	the	river	,	"	he	said	.
"	你会	寻找	这	船	经过	这	河	,	"	他	说	.

"你会在河边找到那艘船，"他说。

" [jʊr; jər] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [freʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] , ['hænlən] .

"	You're	starting	out	fresh	with	a	new	world	,	Hanlon	.
"	你是	开始	出去	新鲜的	和	一个	新的	世界	,	汉隆	.

"汉隆，你正从一个全新的世界开始。"

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	care	of	it	.
拿	关心	的	它	.

好好保管它。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [bɪ'haɪnd]

"	They	had	climbed	the	personnel	ladder	and	were	closing	the	port	behind
"	他们	有	攀登	这	人员	梯子	和	是	结束	这	港口	在后面

[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] ['hænlən] [swæm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

them	when	they	heard	the	splashing	of	water	as	Hanlon	swam	the	river	.
他们	什么时候	他们	听到	这	溅起水花	的	水	作为	汉隆	游泳	这	河	.

"他们爬上人员梯，正要关闭身后的港口时，听到了汉隆游过河时溅起的水花声。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hɪz; ɪz] [haɪ] , ['rɪŋɪŋ] [jel] ['drɪftɪd] [bæk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] ['ekəʊ]

A	moment	later	his	high	,	ringing	yell	drifted	back	and	was	lost	without	echo
一个	片刻	之后	他的	高的	,	铃声	叫喊	漂移	后退	和	曾是	丢失的	没有	回声

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] .

on	the	plain	.
在	这	清楚的	.

片刻之后，他那高亢响亮的喊声飘了回来，消失在平原上，没有回声。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪst] [taɪm][ɒn][ðə; ði][bəʊt] , " - [sed] , ['enviəsli] .
" He didn't waste time on the boat , " Hovic said , enviously .
" 他 没有 浪费 时间 在 这 船 , " - 说 , 羡慕地 .

"他没在船上浪费时间，"霍维克羡慕地说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stræpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['terə] ['ɪvz] ['faɪn(ə)l] [flaɪt] [wen]
They were strapping themselves in for the Terra IV's final flight when
他们 是 捆绑 他们自己 在 为了 这 泰拉 静脉注射 最终的 航班 什么时候
[gɛdz] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][blɑːst] - [ɒf] .
Geddes laughed for the first time since the blast - off .
格德斯 笑了 为了 这 第一的 时间 自从 这 爆炸 - 离开 .

在他们为 Terra IV 的最后一次飞行系好安全带时，盖德斯自发射以来第一次笑了。

" [ai] [θɪŋk] [loʊz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" I think Lowe's right , " he said when they stared at him .
" 我 思考 劳氏 正确的 , " 他 说 什么时候 他们 凝视 在 他 .

"我觉得洛说得对，"当他们盯着他看时，他说。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
" I wish I could come back again , after a few hundred generations .
" 我 希望 我 可以 来 后退 再次 , 后 一个 很少 百 几代人 .

"我希望几百代之后，我能再次回到这个世界。"

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [həʊl] ['plænɪt][ɒv; əv][hænlənz] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ? "
I wonder what a whole planet of Hanlons would look like ? "
我 想知道 什么 一个 所有的 行星 的 汉隆 会 看 喜欢 ? "

我想知道如果整个星球都是汉隆人，那会是什么样子?

" . . . [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [dɪ'send]
" . . . and therefore we can say with certainty that we did not descend
" . . . 和 所以 我们 能 说 和 肯定 那 我们 做过 不是 下降
[frɒm; frəm] ['ɜːθˌmæn] ,
from Earthmen ,
从 地球人 ,

"……因此我们可以肯定地说，我们并非地球人的后裔。"

" [mɑːk; mæk][bren] [kən'kluːdɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][vi'njuːsiən] [ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .
" Mach Bren concluded his report to the Venusian Archaeological Society .
" 马赫 布伦 结束 他的 报告 到 这 金星 考古学 社会 .

马赫·布伦向金星考古学会作了总结报告。

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['pɒsəbli] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huːz] [skɪn]
" For how can we possibly conceive of kinship with a people whose skin
" 为了 如何 能 我们 可能 构想 的 亲属关系 和 一个 人们 谁 皮肤
[ænd; ənd][heə(r)][ɑː(r); ə(r)] [blæk] ?
and hair are black ?
和 头发 是 黑色的 ?

"我们怎么可能与皮肤和头发都是黑色的民族建立亲缘关系呢？"

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['waɪdli] ['telivaiz] ,
" The meeting was widely televised ,
" 这 会议 曾是 广泛 电视 ,

"会议进行了广泛的电视直播，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['plænɪt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['ʌðə(r)] [red] - [heəd]
and over the face of the Silver Planet a hundred million other red - haired
和 超过 这 脸 的 这 银 行星 一个 百 百万 其他 红色的 - 头发
[viˈnjuːsiən] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ʃɒkt] ['wʌndəmənt] [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
Venusians shook their heads in shocked wonderment and agreed with him .
金星人 摇晃 他们的 头部 在 震惊 惊奇 和 同意 和 他 .

在银色星球的表面，一亿其他红头发的金星人震惊地摇着头，表示同意他的说法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神